

KŠC "Petar Barbarić" - Osnovna škola Travnik
 Školska 1, 72270 Travnik
 tel. 030/518-8131 fax 030/592-714
 (Naziv ustanove, adresa i telefonski broj)

**KANTON SREDIŠNJA BOSNA
 MINISTARSTVO OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, MLADIH, KULTURE I ŠPORTA**

PREDMET: Prijedlog za napredovanje

U skladu s člankom 25. Pravilnika o ocjenjivanju, napredovanju i stjecanju statusa učitelja, nastavnika, profesora i stručnog suradnika u osnovnim i srednjim školama u Kantonu Središnja Bosna („Službene novine Kantona Središnja Bosna“, broj 7/21), Ministarstvu obrazovanja, znanosti, mladih, kulture i športa Kantona Središnja Bosna dostavlja se

PRIJEDLOG ZA NAPREDOVANJE

u zvanje MENTOR
 u status _____

SANJA (TOMISLAV) LEDIĆ, JMB: 1205984198064,
 (Ime, ime oca, i prezime zaposlenika)

rođen/-a 12. 5. 1984. godine u Travniku Bi.H (mjesto rođenja, kanton) _____ (država rođenja)
 završio/-la je školovanje u _____ (država)
 na Filozofskom Fakultetu u _____ (godina završetka školovanja)
 (naziv visokoškolske ustanove) Sarajevu (mjesto)
 i stekao/-la stručno zvanje MA b/h/s jezika i književnost.
 Zaposlen/-a je od 1. 9. 2008 godine u KŠC "Petar Barbarić" Travnik
 (naziv ustanove)
 u Travniku.

Zaposlenik ima ukupno 12 godina radnoga iskustva nakon diplomiranja za potrebnu stručnu spremu i stručno zvanje, na poslovima (zaokružiti):
 a) nastavnika u osnovnoj školi;
 b) nastavnika u srednjoj školi;
 c) stručnog suradnika u osnovnoj školi;
 d) stručnog suradnika u srednjoj školi.

Do sada je radio/-la:
 1. _____ (ustanova – organizacija) _____ (mjesto) _____ od _____ do _____ godine,

- na poslovima _____ ;
2. _____ od _____ do _____ godine,
(ustanova – organizacija) (mjesto)
na poslovima _____ ;
3. _____ od _____ do _____ godine,
(ustanova – organizacija) (mjesto)
na poslovima _____ ;
4. itd.

Sada radi u KSC Peta Barbarić, Travnik
(ustanova – organizacija) (mjesto)
od 1. 9. 2008 do 1. 1. 2023 godine, na poslovima prof. hr. jeka

Uz prijedlog za napredovanje / sjecanje statusa u skladu s člancima 24. i 25. navedenoga Pravilnika dostavlja se:

1. Prijedlog za napredovanje (obratne 4)
2. Radni kartopis
3. Obratne 1-NP, Obratne 2-01, Obratne 3-03
4. _____
5. _____

Broj: 769/125
Travnik, 1. 6. 2023 godine
(mjesto)



Podnositeljica prijedloga
Ravnateljica

Imenovani/-a je upoznat/-a s prijedlogom za napredovanje 1. 6. 2023 godine u 900 sati.

[Ime i prezime (potpis)]

Kić Petar Barbanić - Osnovna škola Travnik
 Stalska 1 82270 Travnik
 tel. 030/518-823; fax. 030/512-214
 (Naziv ustanove, adresa i telefonski broj)

KANTON SREDIŠNJA BOSNA
 MINISTARSTVO OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, MLADIH, KULTURE I ŠPORTA

PREDMET: Prijedlog za napredovanje

U skladu s člankom 25. Pravilnika o ocjenjivanju, napredovanju i stjecanju statusa učitelja, nastavnika, profesora i stručnog suradnika u osnovnim i srednjim školama u Kantonu Središnja Bosna („Službene novine Kantona Središnja Bosna“, broj 7/21), Ministarstvu obrazovanja, znanosti, mladih, kulture i športa Kantona Središnja Bosna dostavlja se

PRJEDLOG ZA NAPREDOVANJE

u zvanje SAVJETNIK
 u status _____

Sarija (Tousslar) Ledić, JMB: _____
 (Ime, ime oca, i prezime zaposlenika)

rođen/-a 12. 5. 1989. godine u Travniku, SRK, B:H
 (država rođenja)
 završio/-la je školovanje u B:H (mjesto rođenja, kanton) _____, 2014. (država rođenja)

na Glavstki fakultet naučnika u Sarajevu u Sarajevu (država) _____ (godina završetka školovanja)
 (naziv visokoškolske ustanove)
 i stekao/-la stručno zvanje mag. hrs. geogr. o krajšnosti naroda B:H-part. svjer. (mjesto)

Zaposlen/-a je od 1. 9. 2008 godine u Kić Petar Barbanić - OŠ Travnik
 u Travniku (naziv ustanove)

- Zaposlenik ima ukupno 12 godina radnoga iskustva nakon diplomiranja za potrebnu stručnu spremu i stručno zvanje, na poslovima (zaokružiti):
- a) nastavnika u osnovnoj školi;
 - b) nastavnika u srednjoj školi;
 - c) stručnog suradnika u osnovnoj školi;
 - d) stručnog suradnika u srednjoj školi.

Do sada je radio/-la:

1. _____ (ustanova – organizacija) _____ (mjesto) _____ od _____ do _____ godine, na poslovima _____

Sanja Ledić
Dolac na Lašvi b.b.
72278 Dolac n/L
Travnik
Tel. 061 328 633
e-mail: herakovic.sanja@gmail.com

ŽIVOTOPIS

Rođena sam 12. svibnja 1984. u Travniku, gdje i danas živim i radim. 4. lipnja 2008. završila sam studij na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu te stekla stručno zvanje profesorica hrvatskoga jezika i književnosti naroda BiH, na Odsjeku za bosanski, hrvatski, srpski jezik i književnost naroda BiH. S obzirom na sklonosti i rezultate, tijekom studija sam se orijentalna ka lingvistici baveći se razvojem jezika te njegovim dijalektološkim odrednicama. Osobitu pažnju posvetila sam govoru svoga rodnog grada Travnika, koji je dosad rijetko lingvistički i dijalektološki opisan. Uz to javila se i želja za istraživanjem jezika našeg jedinog književnog nobelovca Ive Andrića.

Diplomirala sam na predmetu Dijalektologija s temom *Govor Gornjeg Doca kod Travnika kao osnova za proučavanje jezika Ive Andrića*. Diplomski rad je objavljen u *Prosvjetnom listu* (Sarajevo, studeni 2008., broj 954) i *BH Glasniku* (Oslo, Norveška, listopad 2008., broj 5).

Od rujna 2008. radim u Osnovnoj školi Katoličkog školskog centra „Petar Barbarić“ u Travniku kao nastavnica hrvatskoga jezika i književnosti. Nakon položenog stručnog ispita do danas imam nešto više od 12 godina radnoga staža.

Od 2011. do 2013. radila sam kao vanjska suradnica na Odsjeku za b/h/s jezik Edukacijskog fakulteta u Univerziteta Travniku.

Zbog želje za nastavkom znanstvenoga studija jezikoslovlja, uz diplomu profesorice prema starom planu i programu, odlučila sam nastaviti s akademskim obrazovanjem prema bolonjskom procesu te sam 2015. godine završila i drugi ciklus studija na Filozofskom fakultetu u Sarajevu te stekla stručno zvanje magistricice bosanskog, hrvatskog, srpskog jezika i književnosti naroda BiH.

Prema Pravilniku o ocjenjivanju i napredovanju odgojitelja i stručnih suradnika, koje je izdalo Ministarstvo obrazovanja, znanosti, kulture i sporta, 2017. godine prema Rješenju o napredovanju, promovirana sam u zvanje nastavnik mentor.

Značajni međunarodni projekti na kojim sam sudjelovala su:

- „Andrić-initiative: Ivo Andrić u europskom kontekstu (2007-2015)“ Univerziteta Karl Franz u Grazu. 8. i 9. listopada 2010. sudjelovala sam na III. slavističkom simpoziju „Austrougarski period Ive Andrića (1892-1922)“ u Grazu. Tema rada na simpoziju glasila je *Orijentalizmi u Putu Alije Đerzezeza – koliko su prisutni u današnjem govoru Doca kod Travnika*, a isti je objavljen u zborniku radova *Austrougarski period u životu i djelu Iva Andrića (1892-1922)* (B. Tošović, Beogradska knjiga, 2011.), te u *Glasilu za kulturu i informiranje Napredak* (Travnik, prosinac 2010., broj 15).
- Općeslavenski lingvistički atlas: članica sam Bosanskohercegovačkog povjerenstva Općeslavenskog lingvističkog atlasa (OLA) te sam u toj ulozi sudjelovala na radnom zasjedanju nacionalnih povjerenstava svih slavenskih jezika, od 18. do 25. listopada 2015. u Zagrebu. Nedavno je izašao i Prvi bh. lingvistički atlas na kojem sam surađivala.
- Drugi bosanskohercegovački slavistički kongres: u organizaciji Slavističkoga komiteta BiH, 28. do 30. svibnja 2015. godine održan je Drugi bh. slavistički kongres na kojem sam sudjelovala izlaganjem svoga referata na temu „Dijalektizmi u Andrićevoj Travničkoj hronici“. Isti je objavljen u Sarajevu 2019. godine u Zborniku radova *Bosanskohercegovački slavistički kongres, Zbornik radova* (Knjiga 1)
- „Naše čitanje Andrića“ – okrugli stol o Andriću u Osnovnoj školi Ive Andrića u Zagrebu održan je 9. listopada 2018., gdje su pored mene nastupili eminentni stručnjaci: prof. Ljilja Volić, prof. dr. Marko Alerić, prof. dr. Tamara Gazdić-Alerić i dr.
- 14. znanstveni skup o hrvatskim dijalektima: U organizaciji Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti i Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovje, 1. i 2. prosinca 2021. godine na Filozofskom fakultetu u Zagrebu održan je 14. znanstveni skup o hrvatskim dijalektima na kojem sam nastupila 1. prosinca 2021. putem Zoom-a, te izložila

referat „Silazni naglasci na unutaršnjem slogu u govoru Travrnika“, koji sam priredila zajedno s kolegicom Elmedinom Alić.

Značajni projekti Ministarstva obrazovanja i organizacije Save the children na kojim sam sudjelovala:

- Implementacija definiranih ishoda učenja u jezično-komunikacijskom području: Projekt organizacije Save the children i Ministarstva obrazovanja namijenjen predavačima maternjega jezika održan je od ožujka do svibnja 2018. u Kongresnoj dvorani Franižnoga centra u Vitezu te je obuhvatio nastavnike iz nekoliko županija BiH. Nakon završene obuke, održala sam replikacijsku obuku 27. – 30. kolovoza 2018. za nastavnike hrvatskoga jezika i učitelje razredne nastave Osnovne škole „Bila“ Vitez i Osnovne škole KŠC „Petar Barbarić“ Travnik, u suradnji s kolegicom Evom Rajković. Mentoriranje u procesu implementacije definiranih ishoda učenja u jezično-komunikacijskom području zatim je nastavljeno na individualnim satima nastavnika do prosinca 2018., kada je projekt završen.

- Projekt „Integriranje smanjenja rizika u situacijama prirodnih i drugih nesreća u nastave i vannastavne aktivnosti za djecu u odgojno-obrazovnim ustanovama“: seminar u organizaciji Save the children održan je 11. i 12. listopada 2021. na IUT u Travniku. Nakon sudjelovanja na seminaru, tijekom studenog 2021. u školi sam održala 4 radionice za učenike VI. razreda o postupanju u slučaju različitih elementarnih nepogoda.

30. listopada 2021. sudjelovala sam na 15. ikavskom skupu u organizaciji Društva hrvatskih književnika HB i Studija za hrvatski jezik i književnost Sveučilišta u Mostaru, gdje sam izložila svoj referat o ikavici.

Trenutno sudjelujem u projektu „Škole kao mikrogeneratori pozitivnih društvenih promjena u zajednicama“ Međunarodnog udruženja „Interaktivne otvorene škole“ iz Tuzle, na temu „Suradničko ili kooperativno učenje“ (odslušan I. modul).

Od značajnih priznanja izdvojila bih priznanje za mentorstvo učenicima koja je osvojila 1. mjesto na Međunarodnom literarnom natječaju Iserlohn – Essen – Zagreb – München –

Vukovar 2021. na temu „Ruke su život – oči, misao, utjeha, glazba i priča“, u organizaciji Središnjeg državnog ureda za Hrvate izvan RH i Hrvatske matice iseljenika, Matice hrvatske za ruhrsko područje te internetskog portala Hrvatski Glas Berlin.

Početak prosinca iz tiska je izašla zbirka „Neke pjesme i jedna basna krasna“ moje kolegice Marije Marić, kojoj sam napisala recenziju.

Predsjednica sam Aktiva hrvatskoga jezika u svojoj školi te voditeljica Dramske sekcije koja sudjeluje u obilježavanju značajnih datuma u našoj školi. Niz godina koordinatorica sam KŠC-a na gradskoj manifestaciji „Andrićevni dani“ u kojoj naš Centar sudjeluje kao jedina školska ustanova.

Od praktičnih kompetencija izdvojila bih da poznajem rad na računalu te govorim engleski jezik.

Udana sam i majka četvero djece.

Travnik, 29. lipnja 2022. godine

KŠC „Petar Barbarić“ – Osnovna škola Travnik
 Školska 1, 72270 Travnik
 tel. 030/518 – 823; fax. 030 / 512 – 714
 (Naziv ustanove, adresa i telefonski broj)

**KANTON SREDIŠNJA BOSNA
 MINISTARSTVO OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, MLADIH, KULTURE I ŠPORTA**

PREDMET: Podatci o izvannastavnom stručnom radu

PODATCI O IZVANNASTAVNOM STRUČNOM RADU

U skladu s člancima 17. i 18. Pravilnika o ocjenjivanju, napredovanju i stjecanju statusa učitelja, nastavnika, profesora i stručnog suradnika u osnovnim i srednjim školama u Kantonu Središnja Bosna („Službene novine Kantona Središnja Bosna“, broj 7/21), vrednuje se uspješnost izvannastavnog stručnog rada učitelja, nastavnika, profesora i stručnih suradnika u osnovnim i srednjim školama, za zaposlenika

Sanja(Tomislav)Iedic JMB: 1205984198064

MR (VII/2),
 (stručna sprema zaposlenika)

Hrvatski jezik
 (predmet koji predaje)

Navesti urađene poslove (obvezno priložiti dokaz uz predmetni Obrazac 2 – O2) koji se, u skladu s člankom 17. Pravilnika, vrednuju s **1 bodom**:

1. Predavanje na stručnom skupu na školskoj razini – UVJERENJE Br. 775-4/15 **0/2**
2. Pripremanje tematske izložbe otvorene za javnost – ZAHVALNICA (Zvona Docca moga) **0/4**
3. Pripremanje javne, kulturne i sportske manifestacije u školi – UVJERENJE Br: 775-1 /15 **0/5**
4. Vodenje stručnog aktiva 2018 / 2019 **2**
5. Vodenje izvannastavne aktivnosti – UVJERENJE 775-2 /15 **0/1**
6. Sudjelovanje u izradi prilagođenih programa za učenike s posebnim potrebama Br: 882-5/21 **0/9**
7. Organiziranje pedagoške naobrazbe roditelja i učenika kroz radionice Br. 039 /2022 **0/12**
8. Sudjelovanje u radu povjerenstva na razini škole ODLUKA Br: 1100/17 **0/13**
9. Inovativnost u radu – CERTIFIKAT Lideri Online nastave **0/15**

UKUPNI BROJ BODOVA: 9

Navesti urađene poslove (obvezno priložiti dokaz uz predmetni Obrazac 2 – O2) koji se, u skladu s člankom 17. Pravilnika, vrednuju s **2 boda**:

1. Predavanje na stručnom skupu na općinskoj ili kantonalnoj razini- Nematerijalna kulturna baština Travnik i okoline , Travnik-2022. **6/2**
2. Objavljivanje stručnog rada u stručnom časopisu ili listu – Bosanskohercegovački lingvistički kongres str. 469. **6/6**
3. Sudjelovanje u radu povjerenstva čije članove imenuje Ministarstvo – Uvjenje 775-3/15 **6/10**

UKUPNI BROJ BODOVA: 6

Navesti urađene poslove (obvezno priložiti dokaz uz predmetni Obrazac 2 – O2) koji se, u skladu s člankom 17. Pravilnika, vrednuju s **3 boda**:

1. Mentorstvo, učenicima koji osvoje jedno od prva tri mjesta na državnom natjecanju – Mladi i naslijeđe 2017. **0/1**
2. Sudjelovanje u izradi brošura i publikacija za potrebe odgoja i obrazovanja – Razvijanje životnih vještina kod djece 2017. **0/2**
3. Sudjelovanje u projektima vladinih i nevladinih organizacija važnih za školu, uz suglasnost Ministarstva – POTVRDA 2018. Save The Children **0/14**

UKUPNI BROJ BODOVA: 9

KŠC „Petar Barbarić“ – Osnovna škola Travnik
Školska 1, 72270 Travnik
Tel. 030/518-823, Fax. 030/512-714

(Naziv škole, adresa i telefonski broj)

Obrazac I – NP

KANTON SREDIŠNJA BOSNA
MINISTARSTVO OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, MLADIH, KULTURE I ŠPORTA

PREDMET: Podaci o uspješnosti nastavnika u neposrednom odgojno-obrazovnom radu s učenicima

**PODATCI O USPJEŠNOSTI NASTAVNIKA
U NEPOSREDNOM ODGOJNO-OBRAZOVNOM RADU S UČENICIMA**

U skladu s člancima 10. i 11. Pravilnika o ocjenjivanju, napredovanju i stjecanju statusa učitelja, nastavnika, profesora i stručnog suradnika u osnovnim i srednjim školama u Kantonu Središnja Bosna („Službene novine Kantona Središnja Bosna“, broj 7/21), vrednuje se uspješnost u neposrednom odgojno-obrazovnom radu s učenicima nastavnika

Sanja (Tomislav) Ledić
(Ime, ime oca, i prezime)

JMB: 1205984198064,

MR (VII / 2)
(stručna sprema nastavnika)

Hrvatski jezik
(predmet koji predaje)

I. Realizacija nastavnoga plana i programa

1. Nastavnik programске sadržaje planira u skladu s nastavnim planom i programom te ih realizira u potpunosti i na vrijeme.	1	2	3	4	5
2. Nastavnik u roku razrađuje godišnji i mjesečni plan rada te posjeduje odgovarajuću nastavnu pripremu za izvođenje nastavnoga sata.	1	2	3	4	5
3. Nastavnik pokazuje metodičku kreativnost primjenjivanjem suvremenih oblika i metoda rada u poučavanju.	1	2	3	4	5
4. Prilikom realiziranja nastavnih sadržaja nastavnik postavlja odgojne, obrazovne i funkcionalne ciljeve koji su u skladu sa sposobnostima, interesima i potrebama učenika.	1	2	3	4	5

Zbroj bodova (od točke 1. do točke 4.) = $20 : 4 = 5$

[Npr., $5 + 4 + 3 + 2 = 14 : 4 = 3,5$ – srednja vrijednost bodova (zaokružiti ispod 4)]

○ Bodovi: 0 1 2 3 4
(zaokružiti)

⑤

Obrazloženje:

Nastavnik programске sadržaje planira u skladu s nastavnim planom i programom te ih realizira u potpunosti. U radu primjenjuje suvremene oblike i metode, postavlja odgojne, obrazovne i funkcionalne ciljeve u skladu sa sposobnostima i potrebama učenika.

II. Postignuti rezultati u odgojno-obrazovnom radu s učenicima

1. Nastavnik pruža podršku učenicima u pogledu njihova napredovanja u učenju.	1	2	3	4	5
2. Nastavnik se koristi različitim metodama vrednovanja i ocjenjivanje je redovito u skladu s Pravilnikom.	1	2	3	4	5

3. Nastavnik svojim izražavanjem i ponašanjem postiže komunikaciju i aktivnost učenika.	1	2	3	4	5
4. Nastavnik osposobljava učenike za samostalno učenje i trajno obrazovanje.	1	2	3	4	5
5. Pedagoški stav nastavnika je autoritativan, odmjeren, dovoljno fleksibilan i demokratski.	1	2	3	4	5
6. Nastavnikova uputa i prezentacija sadržaja razumljivi su i precizni, potiču stvaralačku aktivnost i razvijaju interes za nastavne sadržaje.	1	2	3	4	5

Zbroj bodova (od točke 1. do točke 6.) = 30 : 6 = 5
 [Npr. 5 + 5 + 5 + 5 + 5 + 4 = 24 : 5 = 4,8 – srednja vrijednost bodova (zaokružiti ispod 5)]

Bodovi: 0 1 2 3 4 **5** (zaokružiti)

Obrazloženje:

Nastavnik pomaže učenicima kako bi postigli što bolje rezultate u učenju, osposobljava ih za samostalno učenje i trajno obrazovanje. Stav nastavnika je autoritativan, odmjeren i demokratski, pruža jasne i precizne upute koje razvijaju interese za nastavne sadržaje.

III. Promicanje ljudskih prava i briga za zdrav okoliš

1. Nastavnikov odnos i ponašanje prema učenicima u skladu je s međunarodnom Konvencijom o pravima djeteta.	1	2	3	4	5
2. Nastavnik s učenicima radi na promicanju ljudskih prava.	1	2	3	4	5
3. Nastavnik svojim primjerom i kroz neposredni rad s učenicima radi na promicanju brige za zdrav okoliš.	1	2	3	4	5

Zbroj bodova (od točke 1. do točke 3.) = 15 : 3 = 5
 [Npr., 5 + 4 + 3 = 12 : 3 = 4 – srednja vrijednost bodova (zaokružiti ispod 4)]

Bodovi: 0 1 2 3 4 **5** (zaokružiti)

Obrazloženje:

Odnos i ponašanje nastavnika prema učenicima u skladu je s međunarodnom Konvencijom o pravima djeteta, nastavnik radi na promicanju ljudskih prava i brige za zdrav okoliš.

IV. Odgovornost u radu i radna disciplina

1. Nastavnik ne kasni na nastavni sat i ne napušta ga prije vremena.	1	2	3	4	5
2. Nastavnik uredno i pravodobno vodi propisanu pedagošku dokumentaciju.	1	2	3	4	5
3. Nastavnik je redovito nazočan na sjednicama stručnih tijela.	1	2	3	4	5
4. Nastavnik izgrađuje partnerski odnos s učenicima.	1	2	3	4	5
5. Nastavnik je angažiran u vođenju slobodne aktivnosti i sudjeluje u javnim ili školskim nastupima.	1	2	3	4	5

Zbroj bodova (od točke 1. do točke 5.) = 25 : 5 = 5
 [Npr., 5 + 4 + 3 + 2 + 5 = 19 : 5 = 3,8 – srednja vrijednost bodova (zaokružiti ispod 4)]

Bodovi: 0 1 2 3 4 **5** (zaokružiti)

Obrazloženje:

Nastavnik ne kasni na sat, uredno vodi pedagošku dokumentaciju, vodi slobodne aktivnosti i sudjeluje u javnim i školskim nastupima.

V. Suradnja s učiteljima odnosno nastavniciima i roditeljima učenika te predstavnicima društvenoga okružja škole koji sudjeluju u poboljšanju kvalitete života učenika

1. Nastavnik uspješno i kontinuirano ostvaruje suradnju s nastavnicima i roditeljima učenika.	1	2	3	4	5
2. Nastavnik podržava rad vijeća roditelja i učenika.					
3. Nastavnik uspostavlja i razvija suradnju sa institucijama izvan škole (centrom za socijalni rad, policijom, nevladinim organizacijama i sličnim).	1	2	3	4	5
4. Nastavnik u suradnji s drugim nastavnicima te roditeljima učenika i raznim institucijama radi na pitanjima profesionalne orijentacije učenika.	1	2	3	4	5
5. Nastavnik je istrajan u pomaganju učenicima i njihovim roditeljima koji se nađu u poteškoćama.	1	2	3	4	5

Zbroj bodova (od točke 1. do točke 5.) = 25 : 5 = 5
 [Npr., 5 + 4 + 3 + 2 + 5 = 19 : 5 = 3,8 – srednja vrijednost bodova (zaokružiti ispod 4)]

Bodovi: 0 1 2 3 4 5 (zaokružiti)

Obrazloženje:

Nastavnik uspješno ostvaruje suradnju s nastavnicima i roditeljima učenika, uspostavlja i razvija suradnju sa institucijama izvan škole te radi na profesionalnoj orijentaciji učenika.

VI. Izvješće savjetnika za stručno-pedagoški nadzor

Obrazloženje:

Bodovi: 0 1 2 3 4 5

5 (zaokružiti)

Nastavnik svrsno i odgovorno obavlja svoje dužnosti.

Napomena: Zapisnik o stručno-pedagoškom nadzoru obvezno priložiti uz Obrazac.

Zbroj bodova (od točke I. do točke VI.) = 30

Konačna ocjena (označiti sa x):

- izvristan / naročito se ističe (ako ima 26 do 30 bodova)
- vrlo uspješan / ističe se (ako ima 21 bod do 25 bodova)
- uspješan / dobar (ako ima 16 do 20 bodova)
- zadovoljava (ako ima 12 do 15 bodova)
- ne zadovoljava (ako ima 0 do 11 bodova)

Travnje, 22. 6. 2022 godine

(mjesto)

Bojferenstvo

Katica Gudelj
 [Ime i prezime (potpis)]

Travo Mlopić
 [Ime i prezime (potpis)]

Stana Šteić
 [Ime i prezime (potpis)]

Stana Šteić
 [Ime i prezime (potpis)]

Bojferenstvo
 [Ime i prezime (potpis)]



Imenovan/i-a je upoznat/-a s ocjenom dana 22. 6. 2022 godine u 10¹⁵ sati.

Šerifa Šteić
 [Ime i prezime (potpis)]

3. Sudjelovanje u projektima vladinih i nevladinih organizacija važnih za školu uz suglasnost Ministarstva – Imenovanje trenera za replikacijske obuke u projektu „Jačanje socijalnog uključivanja – jednako i kvalitetno obrazovanje...“ br. 01-38-40/18-204-2; Potvrda za trenere i mentore u „Modelu primjene dokumenta Zajednička jezgra NPIP za b/h/s jezik definirana prema ishodima učenja u BiH“

UKUPNI BROJ BODOVA: 9

Navesti uradene poslove (obavezno priložiti dokaz uz predmetni Obrazac 2 – O2) koji se, u skladu s člankom 17. Pravilnika, vrednuju s 4 boda:

1. Mentorstvo učenicima koji osvoje jedno od prva tri mjesta na međunarodnom natjecanju – zahvalnica mentorici, diploma učenice, rezultati natjecaja i planiranje iz GPPR-a iz 2021./2022. Međunarodnog likovno-literarnog natjecaja u Iserlohnu (Njemačka), 2021.
2. Stručna prezentacija istraživačkog rada na europskom i svjetskom kongresu ili konferenciji – 14. ZNANSTVENI SKUP O HRVATSKIM DIJALEKTIMA, Zagreb, 2021., program i knjižica sažetaka
3. Sudjelovanje u svojstvu istraživača u znanstveno-istraživačkom projektu na području regije, Europe i svijeta, koji pridonose razvoju odgoja i naobrazbe; POTVRDA o sudjelovanju na Skupu međunarodnog projekta „Općislavenski lingvistički atlas“ u Zagrebu, listopad 2015., Potvrda o članstvu u Bh. Komisiji OLA, kopija iz Bosanskohercegovačkog lingvističkog atlasa I: Fonetika o suradnji na projektu

UKUPNI BROJ BODOVA: 12

SVEUKUPNI BROJ BODOVA: 36

Travnik 27. 6. 2023. godine
(mjesto)

Poverništvo

[Ime i prezime (potpis)]

M. P.

Ravnateljica
[Ime i prezime (potpis)]

[Ime i prezime (potpis)]

TRAVNIK

[Ime i prezime (potpis)]

[Ime i prezime (potpis)]

[Ime i prezime (potpis)]

[Ime i prezime (potpis)]

Imenovani/-a je upoznat/-a s ocjenom dana 27. 6. 2023. godine u 9⁰⁰ sati.

[Ime i prezime (potpis)]

KŠC „Petar Barbarić“ – Osnovna škola Travnik
Školska 1, 72270 Travnik
Tel. 030/518-823; Fax. 030/512-714
(Naziv ustanove, adresa i telefonski broj)

KANTON SREDIŠNJA BOSNA
MINISTARSTVO OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, MLADIH, KULTURE I ŠPORTA

PREDDMET: Podatci o stručnom osposobljavanju i usavršavanju učitelja, nastavnika, profesora i stručnih suradnika u osnovnim i srednjim školama

**PODATCI O STRUČNOM OSPOSBLJAVANJU I USAVRŠAVANJU
UČITELJA, NASTAVNIKA, PROFESORA I STRUČNIH SURADNIKA
U OSNOVNIM I SREDNJIŠKIM ŠKOLAMA**

U skladu s člancima 19., 20. i 21. Pravilnika o ocjenjivanju, napredovanju i sijećanju statusa učitelja, nastavnika, profesora i stručnog suradnika u osnovnim i srednjim školama u Kantonu Središnja Bosna („Službene novine Kantona Središnja Bosna“, broj 7/21), vrednuje se stručno osposobljavanje i usavršavanje zaposlenika

Sania (Tomislav) Ledić
(Ime, ime oca, i prezime)

JMB: 1205984198064.

MR (VII2) :
(stručna sprema zaposlenika)

Hrvatski jezik
(predmet koji predaje)

1. Sudjelovanje u stručnom osposobljavanju i usavršavanju koje organizira kantonalno Ministarstvo obrazovanja, znanosti, mladih, kulture i športa ili odgojno-obrazovna ustanova

Redovito
(redovito, povremeno, izostaje)

Navesti u kojim je oblicima stručnoga osposobljavanja i usavršavanja zaposlenik sudjelovao, mjesto i vrijeme njihova održavanja te broj i naziv dokumenta/potvrde koji to dokazuje (obavezno priložiti dokaz uz predmetni Obrazac 3 – O3):

1. Sistemski pristup prevenciji nasilja i zlostavljanja djece u školama – CERTIFIKAT 2017.
 2. Odabir nastavnih metoda za jezično izražavanje, 2017. POTVRDA Br: 22-01-40-476-110/17
- 2. Sudjelovanje u stručnom osposobljavanju i usavršavanju koje provode stručne ustanove, kantonalni stručni aktivni i drugi**

Redovito
(redovito, povremeno, izostaje)

Navesti u kojim je oblicima stručnoga osposobljavanja i usavršavanja zaposlenik sudjelovao, mjesto i vrijeme njihova održavanja te broj i naziv dokumenta/potvrde koji to dokazuje (obavezno priložiti dokaz uz predmetni Obrazac 3 – O3):

1. Edukacija o dijabetesu – UVJERENJE Br: 1142-9/17
2. Ocjenjivanje – UVJERENJE Br: 106-30/18
3. Praćenje, vjედnovanje i ocjenjivanje učenika u školi – UVJERENJE Br: 37-26/22

3. Iskaz zaposlenika

Pod punom pravnom i moralnom odgovornošću izjavljujem da su gore navedeni podatci točni.

01/2

01/1

Sujin 03

4. Vrednovanje sveukupnog stručnog osposobljavanja i usavršavanja zaposlenika

REDOVITO

(redovito, povremeno, izostaje)

Travnik, 22. 6. 2022. godine
(mjesto)

Povjerenstvo

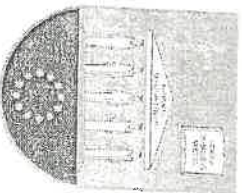
[Ime i prezime (potpis)]
Štefica Čučević
[Ime i prezime (potpis)]
Katica Čučević
[Ime i prezime (potpis)]
Adina Vrdarić
[Ime i prezime (potpis)]
Mama Štefić
[Ime i prezime (potpis)]
Mama Štefić



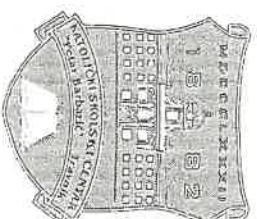
Š. Rapančić
Ravnateljica
[Ime i prezime (potpis)]

Imenovani/-a je upoznat/-a s ocjenom dana 22. 6. 2022. godine u 10⁴⁵ sati.

Štefica Čučević
[Ime i prezime (potpis)]



SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"
Katolički školski centar "Petar Barbarić"
Osnovna škola - Travnik
Školska 1, 72270 Travnik, BiH
Tel.: ++ 387 30 518 823; Fax: ++387 30 512 714
E-mail: kscr@bih.net.ba
Web: www.ksc-travnik.net



Broj: 884/21
Travnik, 27.9.2021

Na temelju članka 141. Statuta Katoličkog školskog centra „Petar Barbarić“ –
Osnovna škola Travnik broj: 146/15 i 736/18, direktor škole na 13/21 sjednici
Nastavničkog vijeća d o n o s i

ODLUKU
o imenovanju Koordinatora za Školske manifestacije
u šk. 2021./2022. godini

I.

Za organiziranje i realizaciju Školskih manifestacija u šk. 2021./2022. godini, u
svojevremenu koordinatore, imenuju se:

Redni Broj	Manifestacija	Vrijeme obilježavanja	Koordinator:
1.	Andrićevi dani	Listopad, 2021. godine	1. Razredna nastava 2. Predmetna nastava 1. Marko Kljakić 2. Sanja Ledić
2.	Božićna priredba	Prosinac, 2021. godine	1. Ivona Alagić 2. Anita Babić
3.	Dan otvorenih vrata	Ožujak, 2022. godine	1. Slavica Andruščak 2. Jelena Štباع
4.	Dan Škole	Travanj, 2022. godine	1. Anika Jukanović 2. Anto Sučić

Mandat koordinatora iz prethodnog stavka je jedna (1) školska godina.

II.

Zadaci Koordinatora su izrada prijedloga aktivnosti i programa za manifestaciju,
povezivanje i koordinacija svih sudionika manifestacija, motivacija djelatnika za veću
zainteresiranost i doprinos kvaliteti obavljanja povjerenih zadataka te dostava
izvješća o obavljenom direktoru Škole.

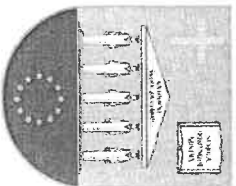
III.

Odluka stupa na snagu danom donošenja i vrijedi za školsku 2021./2022. godinu.

Dostaviti:

1. Koordinatorima putem oglasne ploče,
2. a/a



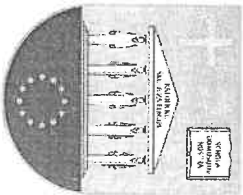


SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"
Katolički školski centar "Petar Barbarić"
Osnovna škola - Travnik
Školska 1, 72270 Travnik, BiH
Tel.: ++ 387 30 518 823; Fax: ++387 30 512 714
E-mail: ksctr@bih.net.ba
Web: www.ksc-travnik.net



GODIŠNJI PLAN I PROGRAM RADA za školsku 2021./2022. godinu

Travnik, rujan 2021. godine



SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"

Katolički školski centar "Petar Barbarić"

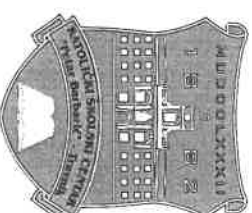
Osnovna škola - Travnik

Školska 1, 72270 Travnik, BiH

Tel.: ++ 387 30 518 823; Fax: ++387 30 512 714

E-mail: kscb@bih.net.ba

Web: www.ksc-travnik.net



Broj: 908/21

Datum: 30.9.2021.

Na temelju članka 25. stavka 3. Zakona o osnovnom školstvu (Službene novine Kantona Središnja Bosna, broj: 11/01 i 17/04) te članka 19. stavci (3) i (4) Statuta Katoličkog školskog centra „Petar Barbarić“ – Osnovna škola Travnik, Školski odbor na 4/21 sjednici održanoj 30.9.2021. godine, a na prijedlog Nastavničkog vijeća, donosi

ODLUKU

o odobravanju Godišnjeg plana i programa rada
za školsku 2021./2022. godinu

1. Ovom odlukom odobrava se Godišnji plan i program rada Katoličkog školskog centra „Petar Barbarić“ – Osnovna škola Travnik, za školsku 2021./2022. godinu.
2. Godišnji plan i program iz točke 1. dostaviti u Ministarstvo obrazovanja, znanosti, mladih, kulture i porta KSB/SBK.
3. Godišnji plan i program rada iz točke 1. učiniti dostupnim svim nastavnicima i stručnim suradnicima u zbornici škole.

Dostaviti:

1. Osnivaču,
2. Pedagoškom vijeću Sustava katoličkih „Škola za Europu“,
3. Ministarstvu obrazovanja, znanosti, mladih, kulture i sporta KSB/SBK,
4. Pismohrana

Predsjednik Školskog odbora

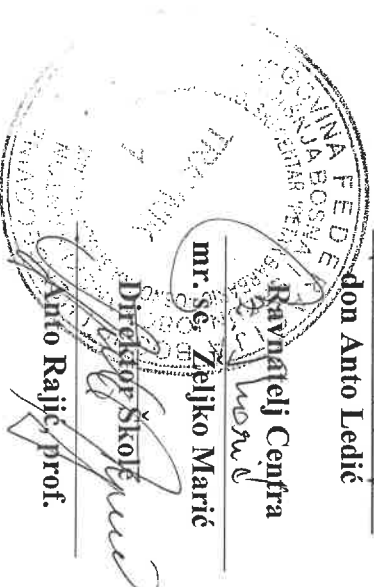
don Anto Ledić

Ravnatelj Centra

mr. Še. Zeljko Marić

Direktor Škole

Anto Rajić prof.



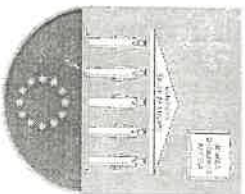
X

12. OSTALE AKTIVNOSTI

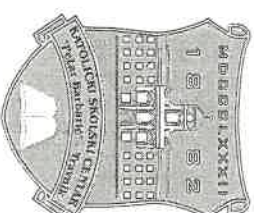
12.1. Plan natjecanja učenika

Predmet/sekcija kviz	Školsko	Općinsko	Kantonalno/državno	Nositelj/i
Andrićevi dani	Rujan			Sanja Ledić Ivana Zekić
Matematika	Ožujak		Travanj	Melisa Pruzan jasminka Čajlaković Ivana Dražeta
Robotika/SPARK	Ožujak	Ožujak	Svibanj	Slavica Andriušćak Melisa Pruzan
Dani Općine Travnik		Ožujak		Ivana Zekić (Literarno novinarska sekcija)
Božić – Napredak i SŠ Kiseljak			Prosinac	Ivana Zekić (Literarno novinarska sekcija)
Šimićevi susreti				Ivana Zekić (Literarno novinarska sekcija)
Najbolje pismo				Ivana Zekić (Literarno novinarska sekcija)
„Stazama Petra Barbarića“				Ivana Zekić (Literarno novinarska sekcija)
Troplet				Ivana Zekić (Literarno novinarska sekcija)
Dani općine Travnik – sportska natjecanja		Ožujak		Anto Sučić
Božićni nogometni turnir	Prosinac			Anto Sučić
Turnir u stolnom tenisu		Ožujak		Anto Sučić
KSC sportski susreti			Travanj	Anto Sučić
Turnir u šahu				Anto Sučić





SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"
Katolički školski centar "Petar Barbarić"
Osnovna škola - Travnik
Školska 1, 72270 Travnik, BiH
Tel.: ++ 387 30 518 823; Fax: ++387 30 512 714
E-mail: ksch@bih.net.ba
Web: www.ksch-travnik.net



Broj: 775-1/15
Datum: 30.09.2015.

02
a/15
a/15

Na temelju članka 169. stavak 1. Zakona o upravnom postupku Federacije BiH („Službene novine Federacije BiH“ broj: 2/98 i 48/99) direktor Osnovne škole po zahtjevu Sanje Ledić izdaje

UVJERENJE

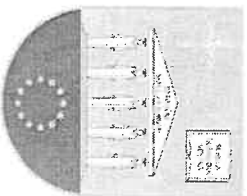
Sanja Ledić, prof. hrvatskog jezika i književnosti sudjelovala je u organizaciji javnih kulturnih priredbi s učenicima Osnovne škole Katoličkog školskog centra „Petar Barbarić“ u Travniku:

- Andrićevi dani, maratonsko čitanje Andrićevog djela „Prokleta avlija“

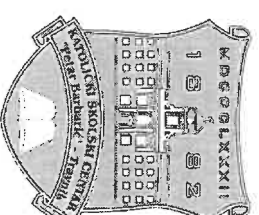
Uvjerjenje ima značaj javne isprave i služi u svrhu ocjenjivanja i napredovanja profesora u srednjim i osnovnim školama KSB/SBK, te se u druge svrhe se ne može upotrebljavati.

Dostaviti:
1. Imenovanj,
2. a/a





SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"
Katolički školski centar "Petar Barbarić"
Osnovna škola - Travnik
Školska 1, 72270 Travnik, BiH
Tel.: ++ 387 30 518 823; Fax: ++387 30 512 714
E-mail: kscctr@bih.net.ba
Web: www.ksc-travnik.net



Na temelju članka 25. stavka 3. Zakona o osnovnom školstvu (Službene novine Kantona Središnja Bosna, broji: 11/01 i 17/04) te članka 15 Pravila Osnovne škole, Školski odbor na sjednici, od 19. 09. 2015. a na prijedlog Učiteljskog vijeća, donosi

Broj: 768/15

ODLUKU

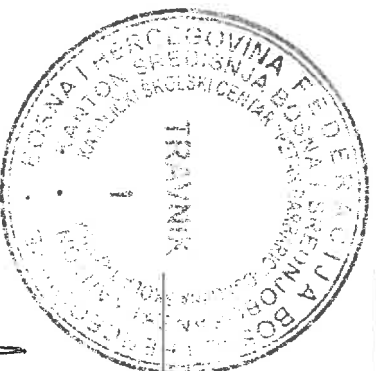
o prihvatanju Godišnjeg programa rada za školsku 2015./2016. godinu

Predsjednik školskog odbora

Baner
Dragana Baner

Željko Marić
mr.sc. Željko Marić

Dragan Volić
Dragan Volić



Dragan Volić
Direktor osnovne škole

Dostavljeno :

- Pedagoškom vijeću Sustava katoličkih škola
- Ministarstvu obrazovanja Kantona Središnja Bosna
- Članovima Školskog odbora
- a/a

Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
KANTON SREDIŠNJA BOSNA

**KATOLIČKI ŠKOLSKI CENTAR
„PETAR BARBARIĆ“- Osnovna škola Travnik**

**GODIŠNJI PROGRAM
RADA**

Za školsku 2015./2016. godinu

Travnik, rujna 2015. godine

SUSTAV KATOličKIH ŠKOLA ZA EUROPU – KATOličKI ŠKOLSKI CENTAR „PETAR BARBARIĆ“ – TRAVNIK
OSNOVNA ŠKOLA
ŠKOLSKI KALENDAR ZA ŠKOLSKU 2015./2016. GODINU

	Rujan							Listopad							Studeni							Prosinac							Siječanj							Veljača							Ožujak							Travanj							Svibanj							Lipanj						
Ponedjeljak	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	1	8	15	22	29	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	7	14	21	28	2	9	16	23	30	6	13	20	27														
Utorak	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	2	9	16	23	30	6	13	20	27	3	10	17	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	4	11	18	25	1	8	15	22	29								
Srijeda	2	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	3	10	17	24	1	8	15	22	29	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	4	11	18	25	1	8	15	22	29	3	10	17	24	31	5	12	19	26	2	9	16	23	30			
Četvrtak	3	10	17	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	3	10	17	24	31	7	14	21	28	4	11	18	25	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	2	9	16	23	30				
Petak	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	5	12	19	26	3	10	17	24	4	11	18	25	1	8	15	22	29									
Subota	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	7	14	21	28	4	11	18	25	5	12	19	26	2	9	16	23	30										
Nedjelja	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	3	10	17	24	6	13	20	27	5	12	19	26	4	11	18	25											
Nastavni	18				22				20				17				15			21				19			21				19				3																																			
Radni																																																																						
Ostali	12				9				10				14				16			8				12			9				12				27																																			

I polugodište	Rujan	Listopad	Studeni	Prosinac	Svega
Ponedjeljak	4	4	5	3	16
Utorak	4	4	4	4	16
Srijeda	4	4	3	4	15
Četvrtak	3	5	4	3	15
Petak	3	5	4	3	15
Svega	18	22	20	17	77

II polugodište	Siječanj	Veljača	Ožujak	Travanj	Svibanj	Lipanj	Svega
Ponedjeljak	3	3	5	4	4	4	19
Utorak	3	3	4	4	4	4	19
Srijeda	3	3	4	5	4	4	21
Četvrtak	3	3	4	4	3	3	19
Petak	3	3	4	4	3	4	20
Svega	15	15	21	19	19	3	98

Datum	Aktivnosti i događaji
7.9.2015.	Početak nastavne godine
10.9.2015.	Zajav Duha Svetoga
14.-16.9.2015.	Ekurzija učenika IX. razreda u RH
22.-25.9.2015.	Opći roditeljski sastanci
1.-20.10.2015.	Andrijevi dani Dan ušleđeja
5.10.2015.	Dani kruha
10.10.2015.	Duhovna obnova za djelatnike
29.10.2015.	Kraj I. klasifikacije
30.10.2015.	
1.11.2015.	Svi svieti
25.11.2015.	Dan državnosti BiH – neradni dan
27.11.2015.	Duhovna obnova za djelatnike
6.12.2015.	Sveti Nikola
10.12.2015.	Predbožićna duhovna obnova za djelatnike
10.12.2015.	Kazališna predstava
21.12.2015.	Božićna priredba
23.12.2015.	Kraj I. polugodišta
24.12.-8.1.2015.	Zimski odmor za učelnike Sjednice odjelnih i nastavničkog vijeća
28.12.2015.	
6.1.2015.	Sveća Tri kralja
8.-10.1.2015.	Seminar Sustava
11.1.	Početak II. polugodišta Duhovna obnova za djelatnike
3.2.2015.	Pokladne svečanosti
14.2.2015.	Valentinovo
18.02.2015.	Duhovna obnova za djelatnike

Datum	Aktivnosti i događaji
1.3.2015.	Dan neovisnosti BiH – neradni dan
8.3.2015.	Međunarodni dan žena
11.3.2015.	Natjecanje iz biologije
18.3.2015.	Kraj III. klasifikacije
18.3.2015.	Sjednice odjelnih i nastavničkog vijeća
18.3.2015.	Predusrsna duhovna obnova
24.-28.3.2015.	Uskršni blagdan
12.04.2015.	Muzička šarenica - kviz
15.04.2015.	Dan Centra
13.-15.4.2015.	Dani otvorenih vrata
28.4.2015.	Duhovna obnova za djelatnike
2.-3.5.2015.	Međunarodni praznik rada
12.5.2015.	Majčin dan
19.5.2015.	Duhovna obnova za djelatnike
23.5.2015.	Završetak nastavne godine za IX. razrede
26.5.2015.	Tijelovo – neradni dan
27.-29.5.2015.	Eksistena matura za IX. razrede
30.5.2015.	Sjednice odjelnih vijeća i nastavničkog vijeća
6.6.2015.	Završetak nastavne godine
6.6.2015.	Misa zahvalnica
8.6.2015.	Sjednice odjelnih vijeća i nastavničkog vijeća
15.6.2015.	Duhovna obnova
9.-30.6.2015.	Središnje pedeg. dokumentacije
30.6.2015.	Sjednica Nastavničkog vijeća

Neradni dani (državni praznik/vjerski blagdan)

Rapust

Sjednice, seminari, razno...



[Handwritten signature]

a/c

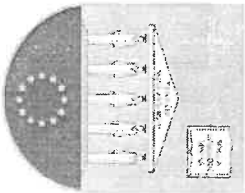
Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
KANTON SREDIŠNJA BOSNA

KATOLIČKI ŠKOLSKI CENTAR
„PETAR BARBARIĆ“- Osnovna škola Travnik

GODIŠNJI PROGRAM
RADA

Za školsku 2015./2016. godinu

Travnik, rujna 2015. godine



SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"

Katolički školski centar "Petar Barbarić"

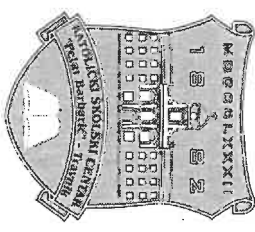
Osnovna škola - Travnik

Školska 1, 72270 Travnik, BiH

Tel.: ++ 387 30 518 823; Fax: ++387 30 512 714

E-mail: kscotr@bih.net.ba

Web: www.ksc-travnik.net



Na temelju članka 25. stavka 3. Zakona o osnovnom školstvu (Službene novine Kantona Središnja Bosna, broji: 11/01 i 17/04) te članka 15 Pravila Osnovne škole, Školski odbor na sjednici, održanoj 09.09.2015. a na prijedlog Učiteljskog vijeća, donosi

Broj: 768/15

ODLUKU

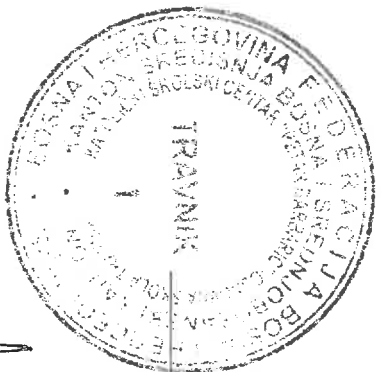
o prihvatanju Godišnjeg programa rada za školsku 2015./2016. godinu

Predsjednik školskog odbora

Baner
Dragana Baner

Ravnatelj Centra

Marić
mr.sc. Željko Marić



Direktor Osnovne škole

Volić
Dragan Volić

Dostavljeno :

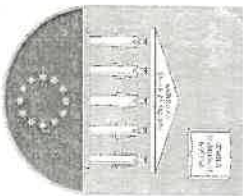
- Pedagoškom vijeću Sustava katoličkih škola
- Ministarstvu obrazovanja Kantona Središnja Bosna
- Članovima Školskog odbora
- a/a

4. 6. Stručni aktivni u školi

R. broj	Stručni aktivni	Br. čl.	Predsjednik aktivna
1.	Aktiv I.- III. razredi	6	Ankica Jukanović
2.	Aktiv IV.- V. Razredi	6	Dijana Stojak Miličević
3.	Aktiv hrvatskog jezika	3	Sanja Ledić
4.	Aktiv stranih jezika: Njemački jezik Engleski jezik	5	Marija Matić
5.	Aktiv prirodnih znanosti Biologija Kemija Fizika	8	Natalija Milisav
6.	Matematika i informatika Aktiv društvenih znanosti Povijest Zemljopis Vjeronauk	5	Dragana Mlakić
7.	Povijest religija Aktiv umjetnosti Glazbeni odgoj Likovni odgoj Tjelesni odgoj	3	Anto Sučić

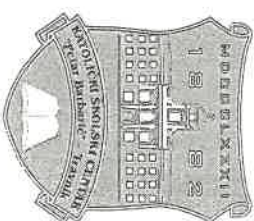


[Handwritten signature]



SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"
Katolički školski centar "Petar Barbarić"

Osnovna škola - Travnik
Školska I, 72270 Travnik, BiH
Tel.: ++ 387 30 518 823; Fax: ++387 30 512 714
E-mail: kscctr@bih.net.ba
Web: www.ksc-travnik.net



Broji: 775-2/15

Datum: 30.09.2015.

B2
9/7 *9/7*

Na temelju članka 169. stavak 1. Zakona o upravnom postupku Federacije BiH („Službene novine Federacije BiH“ broji: 2/98 i 48/99) direktor Osnovne škole po zahtjevu Sanje Ledić izdaje

UVJERENJE

Sanja Ledić, prof. hrvatskog jezika i književnosti voditeljica je dramske sekcija u Osnovnoj školi Katoličkog školskog centra „Petar Barbarić“ u Travniku.

Uvjerenje ima značaj javne isprave i služi u svrhu ocjenjivanja i napredovanja profesora u srednjim i osnovnim školama KSB/SBK, te se u druge svrhe se ne može upotrebljavati.



Direktor Osnovne škole
Dragan Volić
Dragan Volić

Dostaviti:
1. Imenovanoj,
2. a/a

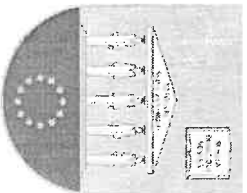
Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
KANTON SREDIŠNJA BOSNA

**KATOLIČKI ŠKOLSKI CENTAR
„PETAR BARBARIĆ“- Osnovna škola Travnik**

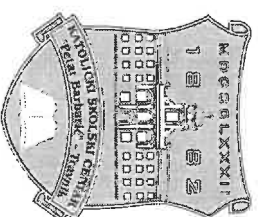
**GODIŠNJI PROGRAM
RADA**

Za školsku 2015./2016. godinu

Travnik, rujna 2015. godine



SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"
Katolički školski centar "Petar Barbarić"
Osnovna škola - Travnik
Školska 1, 72270 Travnik, BiH
Tel.: ++ 387 30 518 823; Fax: ++387 30 512 714
E-mail: kscctr@bih.net.ba
Web: www.ksc-travnik.net



Na temelju članka 25. stavka 3. Zakona o osnovnom školstvu (Službene novine Kantona Središnja Bosna, broj: 11/01 i 17/04) te članka 15 Pravila Osnovne škole, Školski odbor na sjednici, od 12. 09. 2015. a na prijedlog Učiteljskog vijeća, donosi

Broj: 768/15

ODLUKU o prihvatanju Godišnjeg programa rada za školsku 2015./2016. godinu

Predsjednik školskog odbora

Baner
Dragana Baner

Željko Marić
Ravnatelj Centra
mr.sc. Željko Marić



Dragan Volić
Direktor Osnovne škole
Dragan Volić

Dostavljeno :

- Pedagoškom vijeću Sustava katoličkih škola
- Ministarstvu obrazovanja Kantona Središnja Bosna
- Članovima Školskog odbora
- a/a

5. 7. Slobodne aktivnosti

Red. br.	SEKCIJA	Tjedni fond sati	Zaduženi nastavnici
1	Dramska sekcija	2	Sanja Ledić/Anita Martinović
2	Likovna sekcija	1	Kristina Vidak
3	Folklorna sekcija	2	Slavica Andrušćak/Ankica Jukanović
4	Ritmicka sekcija	2	Ana Sivonjić/Ivanka Baltić/Dijana Stojak Miličević
5	Plesna sekcija	2	Irena Lovrić/Dragana Rajković
6	English club	1	Marija Maitić/Anita Poljanica
7	Sportska sekcija	2	Anto Sučić/Marko Kljajić
8	Biološko-ekološka sekcija	1	Natalija Milisav
9	Vjeronaučna sekcija	1	Ivica Bajić
10	Literarno-novinarska sekcija	2	Ivana Zekić
11	Zemljopisna sekcija	1	Dragana Mlakić
12	Povijesna sekcija	1	Danijel Čakarić
13	Dramska sekcija	2	Vanja Stipić/Masilić/Ivona Alagić
14	Likovna sekcija	1	Ivanka Filipović/Vedrana Marjanović
15	Deutschgruppe	1	Maja Stipić
16	Planinarska sekcija	1	
17	Šahovska sekcija	1	Anto Sučić/Marko Kljajić

U školi će se organizirati mnoge slobodne aktivnosti u kojima će učenici razvijati svoju maštu, pokazivati kreativnost i svoju darovitost. U slobodne aktivnosti uključiti što je moguće veći broj učenika (350-400), koji će svoja postignuća moći pokazati na natjecanjima i smotrama u Kantonu i na razini KŠC-a BiH.

5. 8. Poboljšanje materijalnih i kadrovskih uvjeta rada

A. Inoviranje odgojno-obrazovnog rada

Nastavni plan i program za osnovnu školu temelji se na suvremenim dostignućima i principima rada europskih odgojno-obrazovnih ustanova. U ovom NPP-u nalaze se svi programski sadržaji koji se planiraju realizirati tijekom školske godine. Ovi sadržaji planirani su sukladno svim zakonskim propisima, ali i prema uvjetima u kojima Škola radi.

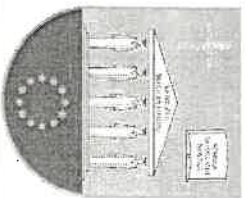
B. Poboljšanje kadrovskih uvjeta rada, planirani oblici edukacije i stručnog usavršavanja

Sustav katoličkih „Škola za Europu“ više od petnaest godina organizira seminare na kome su obvezni nazočiti djelatnici svih centara u BiH. Godina 2006. i 2007. naš Centar bio je domaćin ovog seminara. Predavači su uglavnom eminentni stručnjaci iz oblasti odgoja i obrazovanja iz BiH i R.Hrvatske.

C. Pretplata na stručne časopise

Škola je u mogućnosti pretplatiti se na određene stručne časopise, a i predavači samostalno prate i služe se stručnom literaturom.





SUSTAV KATOLIČKIH "ŠKOLA ZA EUROPU"

Katolički školski centar "Petar Barbarić"

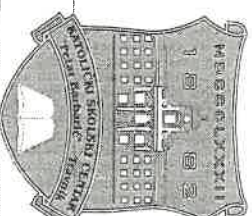
Osnovna škola - Travnik

Školska 1, 72270 Travnik, BiH

Tel.: ++ 387 30 518 823. Fax: ++387 30 512 714

E-mail: ksch@bih.net.ba

Web: www.ksch-travnik.net



Broj: 1100/17

Datum: 31.10.2017.

9/13 02

Na temelju članka 141. Statuta Osnovne škole Katoličkog školskog centra „Petar Barbarić“, a na prijedlog Nastavničkog vijeća broj: 1099/17 od 31.10.2017. godine i odluke Uprave Centra, direktorica škole d o n o s i

ODLUKU

o imenovanju Povjerenstava za ocjenu pristiglih radova po raspisanom literarno-likovnom natječaju u školskoj 2017./2018. godini

I.

U Povjerenstvo za ocjenu pristiglih radova po raspisanom literarno-likovnom natječaju „IVO ANDRIĆ – NAŠ NOBELOVAC“ imenuju se:

za ocjenu literarnih radova

1. Sanja Ledić, predsjednik
2. Ivana Zekić, član
3. Dragan Volić, član

za ocjenu likovnih radova razredne nastave

1. Ivanka Filipović, predsjednik
2. Dijana Stojak-Miličević, član
3. Anita Sajević, član

za ocjenu likovnih radova predmetne nastave

1. Roberto Sunarić-Jukić, predsjednik
2. Dragana Perić, član
3. Natalija Milisav Heraković, član

II.

Zadaci Povjerenstva su pregledati i ocijeniti najbolji učenički rad iz navedenih izričaja, te prijedloge za dodjelu nagrada i pohvalnica učenicima dostaviti u pisanoj formi direktorici Škole do 2.11.2017. godine.

III.

Odluka stupa na snagu danom donošenja

- Dostaviti:
1. Upravi škole,
 2. Članovima Povjerenstva,
 3. a/a



Direktorica

Magdalena Ljubas, prof.

Magdalena Ljubas, prof.

BOSANSKI
KULTURNI KRUG



TRAVNIK

02

6/2



ZAVICAJINI
MUZEJ
TRAVNIK



NAUČNA KONFERENCIJA
NEMATERIJALNA KULTURNA BAŠTINA
TRAVNIKA I OKOLINE



Travnik, 11 - 12. marta 2022.

NAUČNA KONFERENCIJA
NEMATERIJALNA KULTURNA BAŠTINA
TRAVNIKA I OKOLINE

Zbornik sažetaka

Travnik, 11 - 12. mart 2022. godine

NEMATERIJALNA KULTURNA BAŠTINA TRAVNIKA I OKOLINE

- dr. sc. KUJUNDŽIĆ, Enes
(nezavisni istraživač)
- ✎ LEDIĆ, Sanja, magistrica lingvistike
(Katolički školski centar „Petar Barbarić“, Travnik)
- LIČANIN, Slobodan, viši lovni tehničar
(Bosanski kulturni krug, Travnik)
- dr. sc. MARTIĆ, Zvonko
(Samostan – duhovni centar „Karmel sv. Ilije“, Tomislavgrad)
- MASLIĆ, Fatima, diplomirana historičarka umjetnosti
(Zavičajni muzej Travnik)
- MASLO, Amer, MA historije
(Orijentalni institut, Univerzitet u Sarajevu)
- prof. dr. OMANIĆ, Ajnija
(Udruženje specijalista javno-zdravstvenih disciplina
Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo)
- doc. dr. RABIĆ, Nedim
(Institut za historiju Univerzitet u Sarajevu
Filozofski fakultet, Univerzitet u Tuzli)
- RAJIĆ, Tomislav, diplomirani pravnik
IFG „Sloga“, Guča Gora
- dr. sc. SALKIĆ, Alen
(Veterinarska stanica „Dr. Salkić“, Travnik)
- SERDAREVIĆ, Mevlida, diplomirana pravica
(Asocijacija za interkulturene aktivnosti i spašavanje naslijeđa
AISN, Sarajevo)
- dr. sc. SMAJLOVIĆ, Amila
(Udruženje likovnih umjetnika primijenjenih umjetnosti BiH)
- ŠKRGO, Enes, viši kustos
(Zavičajni muzej Travnik)
- prof. dr. VALJAN, Velimir
(Katolički bogoslovni fakultet, Sveučilište u Zagrebu)

NEMATERIJALNA KULTURNA BAŠTINA TRAVNIKA I OKOLINE

15.20-16.30	Zajednički ručak
16.30-18.00	II sesija: Religijski tragovi nematerijalne baštine (moderator: Elmedina Alić)
16.30-16.45	Elvir DURANOVIĆ „Tipovi dovišta na području Travnika“
16.45-17.00	Zvonko MARTIĆ „Religijska praksa kao baština – Kalvarija u Malom Mošunju, u okolici Viteza“
17.00-17.15	Čazim HADŽIMELIĆ „Tri značajne ličnosti iz 19. st za tesavvufsku znanost u Travniku“
17.15-17.30	Dženan DAUTOVIĆ „Religijski toponimi kao izvor za srednjovjekovnu prošlost župe Lašve“
17.30-18.00	Diskusija
18.00-18.30	pauza za kafu
18.30-19.15	promocija knjiga Mevlide Serdarević

NEMATERIJALNA KULTURNA BAŠTINA TRAVNIKA I OKOLINE

11.40-13.15	IV sesija: Tradicija kao oblik nematerijalne baštine I (moderator: Dženan Dautović)
11.40-11.55	Svetlana BAJIĆ i Marica FILIPOVIĆ „Proletni praznici“
11.55-12.10	Harisa JUHIĆ „Crtime iz prošlosti o teferičima i zabavi“
12.10-12.25	Tomislav RAJIĆ „Gučanski (gučogorski) Vrabac“
12.25-12.40	Mevlida SERDAREVIĆ „Crtime o nekim porodičnim predanjima vezano za Travnik“
12.40-12.55	Ajla HAMZAKADIĆ „Živa baština u Bosni i Hercegovini na primjeru Ajvatovice“
12.55-13.15	diskusija
13.15-14.15	Zajednički ručak
14.15-15.35	V sesija: Umjetnost i vještine kao elementi nematerijalne baštine (moderator: Fatima Maslić)
14.15-14.30	Haris DERVIŠEVIĆ „Kaligrafska tradicija Travnika“
14.30-14.45	Amila SMAJLOVIĆ „Geometrijski motivi na bosanskim ćilimima iz kolekcije Zavičajnog muzeja u Travniku“
14.45-15.00	Enes ŠKREGO „Tradicionalna vještina izrade ribarskih mušica u Travniku“
15.00-15.15	Goran KOVAČEVIĆ „Uticaj srednjebosanske narodne nošnje na nošnju Srba sa Vlašića“
15.15-15.35	diskusija

Travnik, 11 - 12. mart 2022. godine

Enes Kujundžić
nezavisni istraživač, Sarajevo
enes.kujundzic@gmail.com

Četvrt stoljeća od prijema BiH u UNESCO: Aspekti nematerijalne i dokumentarne kulturne baštine

Bosna i Hercegovina je primljena u članstvo UNESCO-a 2. juna 1993. godine. Od tada je prošlo više od četvrt stoljeća i ta činjenica predstavlja povoljnu mogućnost da se podsjeti na ostvarene rezultate proistekle iz toga članstva i ukaže na propuštene šanse onoga što se nije ostvarilo, a moglo je.

Bosna i Hercegovina je do sada ratificirala znatan broj važećih UNESCO-ovih konvencija.

Među ovima su i Konvencija o promociji raznolikosti kulturnih izraza, potpisana 27. 1. 2009. godine, i Konvencija o očuvanju nematerijalne kulturne baštine, koja je ratificirana 23. 2. 2009. godine.

U ovome radu se ukazuje na one elemente bh. nematerijalne i dokumentarne baštine koji su, zahvaljujući svojim vrijednostima, upisani u odgovarajuće UNESCO-ve liste i registre.



Sanja Ledić
Katolički školski centar „Petar Barbarić“, Travnik
herakovic.sanja@gmail.com

Ikavizam kao dijalektalna odlika govora Travnika

Na dijalektološkoj karti Bosne i Hercegovine, govor Travnika pripada zapadnom ili mlađem ikavskom novoštokavskom dijalektu, a unutar njega centralnobosanskom govornom tipu koji pripada šćakavskoj skupini govora. Važna odlika ovoga govora jest ikavizam, pa ćemo u svakodnevnom govoru starije populacije često čuti oblike: punit, podilit, svit, did, pristan, itd. Govorom našega grada, tj. govorom sliva Lašve dosad se najdetaljnije bavila dr. Naila Valjevac u svojoj knjizi Govor u slivu Lašve, gdje stoji: „Dugi jat pod silaznim akcentom po pravilu daje i“ u ovom govornom području. (Valjevac 2002: 89). Međutim, veliki utjecaj standardnoga jezika kojem su govornici kroz školovanje i medije izloženi više nego što

je to bio slučaj u prošlosti, učinio je da se ikavizam sve više gubi. Naravno, ne možemo reći niti da je loše što ljudi sve više posežu za standardnim jezikom, ali sada je potrebno ikavizam, ali i druge odlike dijalekta sačuvati od zaborava kao našu nematerijalnu baštinu. To ne možemo preпустiti samo starijoj generaciji koja se njime služi, ali i izumire, nego važnost dijalekta treba osvijestiti u školskim programima, poticanjem književnoga stvaralaštva na dijalektu, analizom govora Travnika na svim jezičnim nivoima, što, nažalost, dosad nije učinjeno, ali i ovakvim susretima koji ulijevaju nadu da se nematerijalna baština travničkoga kraja ipak njeguje i želi sačuvati.

Slobodan Ličanin
Bosanski kulturni krug, Travnik

Običaji u lovstvu na području Bosne i Hercegovine, s posebnim osvrtom na područje Travnika

U dugoj istoriji lovstva oblikovani su običaji i navike koje čuvamo, oni su sastavni dio kulture i dio tradicije koja se treba poštivati i njegovati. Poštivanje lovačkih tradicija i običaja jedna je od najvažnijih vrlina svakog lovca. U izlaganju će biti riječi o lovačkim običajima na području Bosne i Hercegovine, poput: kumstva – krštenja, uz prateće manifestacije, običaja u vezi s odnosom prema odstrijeljenoj divljači i njoj ukazivanim počastima. Bit će objašnjena simbolika posljednjeg zalogaaja, lovčeve grančice, postupci s odstrijeljenom divljači, poput prenošenja, odlaganja, mjerenja i klasifikacije. Naročita pažnja će biti pridana posljednjem pozdravu preminulom lovcu koji mu upućuju članovi njegovog lovačkog društva. Kao poseban dodatak ovom izlaganju bit će predočena i kratka istorija lovstva na području Travnika, od najstarijih poznatih podataka pa do današnjih vremena.

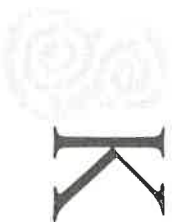
02

6/6

Bosanskohercegovački slavistički kongres

III

Zbornik radova
(knjiga 1)



Sarajevo, 2019.

KNJIGA 1

Sadržaj

Predgovor	7
I. Savremena slavistička lingvistička istraživanja	9
Elma Durmišević-Cernica: Pragmalingvistička analiza uzvika smijeha	11
Robert Grošelj: Kako se obnašajo? Glagoli z načinovnim določilom v bosanskem in slovenskem jeziku – kontrastivna vezljivostna študija	19
Enisa Kajfazović: Univerzalnost konceptualne metafore s komponentom sreća u b/h/s i engleskom jeziku	33
Marina Katnić-Bakaršić: Uloga predstavljanja procesa u kritičkoj stilističkoj interpretaciji različitih tipova diskursa	43
Emel Mehurić: Metafora u engleskom i hrvatskom jeziku oglašavanja	53
Vesna Mikolić: O modifikatorima moći ili intenziteta u bosanskom i slovenskom jeziku	63
Paul-Louis Thomas: O upotrebi preteritnih vremena u prevodima Biblije 21. veka na BCHS jeziku	73
II. Leksika bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika	89
Hatidže Burnić: Fonološke adaptacije germanizama u bosanskom jeziku	91
Josip Lasić i Magdalena Nigović: Osobna imena u okupiranoj Splitskoj Dalmaciji 1942. godine	103
Andelka Lazić: Eksplikacija leksike tradicionalne kulture u rečniku za školsku upotrebu	113
Amela Ljevo-Ovčina: Tolstojevo filozofsko-religijsko učenje u natuknicama ruskih rječnika	123
Dunja Pavličević-Franić: Prilagodba stranih i romodnih imena hrvatskome jezičnome sustavu	139
Петрана Петкова: Мъжки лични имена от <i>Slavia Orthodoxa</i> , образувани от римски колномен	153
Neda Pintarić i Miroslav Hrdlička: Strane riječi u jeziku poljskih medija	169
Nina Spicijarić Paškvan: Analiza nazivlja za tkanine u hrvatskom jeziku	177
Amela Šehović i Denita Naverić: Kulturološki uvjetovana tematska polja s riječima perzijskog porijekla u bosanskom jeziku	191
Saška Štumberger: Stalne besedne zveze in frazemi v <i>Bosansko-slovenskem slovarju</i> : Navajanje slovenskih frazemskih ustreznic in romenov	205

Vice Šunjić i Ivana Čagalj: O nekim tvorbenim postupcima u hrvatskom i slovačkom razgovornom jeziku.....	217
Amela Šehović: Anglicizmi – motivatori u tvorbi glagolskih izvedenica u savremenom bosanskom jeziku.....	229
III. Normativna pitanja savremenog bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika...	243
Evelina Grozdanova: O sastavljenom i nesastavljenom pisanju riječi u hrvatskome, srpskome i bugarskome jeziku.....	245
Sandra Hadžihalilović: O realizaciji gramatičkih i pravopisnih normi u SMS komunikaciji u ruskom i hrvatskom jeziku.....	255
Emira Mešanović-Meša: Adaptacija riječi iz klasičnih jezika u službenoj upotrebi bosanskog, hrvatskog i srpskog jezika u Bosni i Hercegovini ...	263
Slavica Vrsaljko: Pravopisi hrvatskoga jezika na razmeđu dva država.....	279
IV. Historija jezika: Jezik spomenika pismenosti.....	293
Sedina Brkić-Međedović: Orijentalna i slavenska leksika u jeziku usmene lirike u Zbirci Ludvika Kube iz 1893. godine.....	295
Kimeta Buševac: Jezik Dnevnika Ahmeda Hamdi Aliiefendića iz perioda 1905–1930. godine.....	315
Enes Dedić i Dženan Dautović: Povelja kralja Tvrtka I Kotromanića Dubrovniku (Žrnovnice, 10. april 1378. – Trstivnica, 17. juni 1378).....	327
Jagoda Jurić-Kappel: Hrvatski glagoljaši i Crkva bosanska – “Čto eretiče glagoleši?” Brevijar Vida Omišljanina (1396. god.).....	359
Mehmed Kardaš i Sumeya Bičević: Čirlične isprave kancelarije bosanskog bana Stjepana II Kotromanića.....	371
Sébastien Moret: Organska i lingvistička Jugoslavija Aleksandra Belića.....	383
V. Teme iz dijalektologije.....	395
Enisa Bajraktarević: Morfološke osobine visočkoga govora s kraja 19. stoljeća... Ana Tereza Barišić: Naglasni sustav jezika šokackih pismica.....	397
Senahid Halilović: Sto dvadeset godina dijalektologije u Bosni i Hercegovini ...	411
Jasmína Hrnjica: Govor Gorana kod Konjica.....	423
Zenaida Karavdić: Slavenski genitiv u bosanskohercegovačkim govorima.....	441
Sanja Ledić: Dijalektizmi u Andrićevoj <i>Travničkoj hronici</i>	455
Mira Menac-Mihaljić i Anita Celinčić: <i>Završno l</i> u glagolskom pridjevu radnom u štokavskim govorima u Hrvatskoj.....	469
Podaci o autorima.....	481
.....	497

Sanja Ledić: Dijalektizmi u Andrićevoj *Travničkoj hronici*

Cilj rada jest pronaći vezu Andrićeve leksike u romanu *Travnička hronika* s dijalekatskim odlikama govora Travnika, gdje je smještena radnja romana, ali i odlikama drugih bosanskih govora. Naime, Andrić je dijalektizme upotrebljavao u svojim djelima samo onoliko koliko je to bilo nužno i opravdano. Stoga, zanimljivim se učinilo istražiti koliko je to bilo potrebno u ovom romanu. Travnik pripada ikavskošćakavskom dijalektu BiH te je leksika iz romana najviše promatrana iz tog ugla.

Ključne riječi: Andrić, dijalektizam, govor Travnika, ikavizam, toponim.

Dialectisms in Andrić's *Travnik Chronicle*

The aim of the paper is to find the link of Andrić's lexicon in the novel *Travnik Chronicle* with the dialectical characteristics of the speech of Travnik, where the novel's action takes place, as well as the characteristics of other Bosnian words. Namely, Andrić used dialectisms in his literary works only to the extent which was necessary and justified. Therefore, it was interesting to find out how much this was needed in this novel. Travnik belongs to the Ikavian-Shtokavian dialect of Bosnia and Herzegovina, and the lexicon from the novel is mostly viewed from that angle.

Key words: Andrić, dialectism, Travnik's speech, ikavism, toponym.

Svojim jezičnim identitetom Ivo Andrić smatrao je cijeli štokavski univerzum, stoga u njegovom književnom stvaralaštvu nije bilo jezičnih prepreka ni granica. Međutim, može li to upućivati na nemogućnost stvarnog pronalaska jezičnog identiteta ili trau-matičan odnos prema jeziku? Pogled u leksiku Andrićeve *Travničke hronike* pokazuje da se on nekada gubio u dosljednosti prikazivanja likova, bez obzira na to što je službeno u jednom trenutku svoga stvaralaštva prihvatio beogradsku normu pisanja, ali zadržao govor likova kao važan moment uživljavanja u temu o kojoj govori. Čini se neobičnim da fratri u *Travničkoj hronici* u većini dijaloga govore ekavicom, mada se ponegdje javlja i ikavica, što samo dokazuje Andrićevo poznavanje ikavskih osobina govora travničkog

kraja. Koliko je na to utjecala njegova lektorica Vera Stojić, svakako treba uzeti u obzir jer se usporedbom različitih izdanja ovoga djela uviđaju izmjene na jezičnom planu. Unatoč jezičnoj nedosljednosti, leksika *Travničke hronike* potvrđuje veliki broj dijalektizama i turcizama, što Andrića prema jezičnom kazivanju neizbjegžno vezuje za Bosnu.

Ivo Andrić, vrsni majstor pera, govor naroda, naših običnih ljudi, na zanimljiv je način interpretirao doživljajem stranca Defosea u *Travničkoj hronici*:

“Osećao je uhom i po smislu kako tišina prodire u svaku njihovu rečenicu između reči i u svaku reč između slova... Razabirao je njihove samoglasnike, bez boje i bez jasne granice, od kojih govor dečaka i devojčica izgleda kao nehatno gukanje koje se gubi u tišini.” (Andrić 2004: 119)

Premda je bio zagovornik jedne standardnojezične norme, ipak, u korist što bolje uživljavanja u ambijent, pronalazimo tipične dijalekatske osobine Bosne. U romanu *Travnička hronika* postoji određen broj osobina srednjobosanskoga govora travničkoga kraja, ali i drugih bosanskih govora s kojim se Andrić susretao. Travnička regija, gdje je smještena radnja ovoga romana, pripada zapadnom ili mladm ikavskom (ikavskošćakavskom) dijalektu BiH, odnosno njegovom južnom poddijalektu te, promatrano uže, centralnobosanskom govornom tipu. Međutim, Andrićeva dijalekatska leksika svoje korijene ima i u drugim bh. dijalektima počev od Travnika, preko Sarajeva, do Višegrada, ali i drugih naših gradova. Bez leksike svojstvene bosanskom podneblju njegovo djelo zasigurno ne bi bilo toliko uvjerljivo i realno, mada Andrić najčešće nije išao za tim da bude dosljedan u prikazivanju dijalekatskog govora, nego mu je pribjegavao onoliko koliko je to smatrao nužnim i opravdanim. Pored govora Travnika, čije odlike u ovom romanu pobudjuju posebno zanimanje, ne smijemo zanemariti niti ostale dijalekte BiH koji su utjecali na očuvanje bosanskih govora u jeziku ovoga pisca. To su, prije svih, iekavskošćakavski dijalekt (Sarajevo) te istočnobosanski dijalekt (Višegrad), koji su, uz travnički ikavskošćakavski, zapravo dijalekti Andrićeva djetinjstva i mladosti, gdje je mogao ubilježiti najviše izraza koje će kasnije crpiti za svoje stvaralaštvo.

Međutim, da bi u svoja djela unio što više lokalne obojenosti, morao je ponekad, iako ne uvijek i svugdje gdje je to bilo moguće, oslanjati se na jezik mjesta o kojem govori i u kojem se radnja odvija. Tako je u njegovoj leksici i kad su iekavski oblici u pitanju:

“Za ove je iekavizme pisac, po svome kazivanju, skoro emotivno vezan. U ovom obliku su mu puniji, bliži, i on ih u njihovom kontekstu, ne može drukčije ni izgovoriti, a da ne izgube od svoje ekspresivnosti. Neki od ovih oblika su u kasnijim izdanjima zamenjivani, verovatno lektorskim intervencijama, odn. insistiranjem njihovim kod pisca.” (Stanojić 1967: 54)

Cilj rada jest iz ogromnog leksickog blaga koje posjeduje *Travnička hronika*, kao i cjelokupno književno stvaralaštvo Ive Andrića, izdvojiti leksiku koja ima prizvuk dijalekatskoga govora na relaciji Travnik – Sarajevo – Višegrad. Budući da je Andrićevo stvaralaštvo bilo pod budnim okom lektora, osobito njegove kolegice gospođe Vere Stojić, zanimljivim se učinilo uporediti jedno od prvih izdanja *Travničke hronike* (1947.), u

kojem se nalazi više specifičnih oblika riječi kao i u premijernom izdanju (1945.), s onim kasnije objavljenim (1964., 2004.) u kojim su, nažalost, mnogi dijalekatski izrazi zamijenjeni standardnima.

U ovom radu nas će najviše zanimati područno ili teritorijalno raslojavanje jezika, gdje nailazimo na kategorije: dijalektizam, regionalizam, provincijalizam i lokalizam, koji se ponekad u svom značenju prepliću.

Dijalekt je govor određenog područja, a dijalekatska riječ je dijalektizam. Dijalekatska leksika promatra se kao izrazito markirana u odnosu na standardni jezik te se u njegovom korpusu može naći samo u posebnim kontekstima kada služi kao izrazito stilističko sredstvo. Dijalektizam prepoznajemo prema sljedećim odrednicama te ih dijelimo na vrste: 1. potpuni leksički – od standardnojezičnih se leksema potpuno razlikuju izrazom. Ukoliko za obilježavanje istog označenika postoji druga riječ koja je standardizirana: *jok – ne*; 2. fonološki – dijalektizmi koji se razlikuju fonološkim i prozodijskim značajkama od standardnojezičnih leksema, tj. ukoliko se bilo kojom pojedinošću glasovne strukture razlikuju od onih koji su standardizirani: *živiti – živjeti, taka – takva, gorila – gorjela*; 3. tvorbeni – od standardnojezičnih se leksema razlikuju afiksom (prefiksom ili sufiksom). Ako se i oblikovno razlikuje od standardizirane: *najvoleti – najviše voljeti*: “Mi bismo najvoleti kad bismo između njih i nas mogli metnuti neku neprelaznu planinu” (Andrić 2004: 65); 4. leksičko-semantički – leksemi kojima se u standardnome jeziku pridružuje jedan, a u dijalektu drugi sadržaj. Ako se značenjem razlikuje od standardizirane, iako se jednako označavaju: *ispucati*: “...na miris vune u punim i nedavno ‘ispucanim’ dušecima” (Andrić 2004: 18), 5. etnografski – leksemi koji imenuju stvari ili pojave karakteristične za pojedine krajeve: *salep*.

Andrić je kroz svoj život u Bosni od ranog djetinjstva i mladosti imao dodira s trima bosanskim dijalektima. S obzirom na njegov kratki boravak u najranijem djetinjstvu, za Travnik ga je vjerojatno vezivalo najmanje izravnih sjećanja, mada je Andrić dolazio u Travnik i kasnije, vjerojatno neizravno prikupljajući građu za svoja djela u kojim su ovaj grad i njegovi ljudi bili u središtu pažnje (*Travnička hronika, Priča o vezirovom slonu*).

Drugi dijalekt iz kojeg je Andrić po svemu sudeći mogao crpiti leksičku građu za svoja djela svakako je istočnobosanski jekavskošćakavski dijalekt kojem pripada govor Sarajeva. “Ovaj dijalekt, kao i većina ikavskošćakavskih govora, razvio se na tlu srednjovjekovne Bosne. Stekao je poseban položaj u krugu štokavštine zbog izrazite genetske posebnosti...” (Halilović 2005: 15).

Vrijedni podatci o izvornoj dijalekatskoj leksici Sarajeva sačuvani su u *Ljetopisu Mula-Mustafe Bašeskije*. Osobito je zanimljiva leksika koja se odnosi na stare, danas već izumrle zanate. Poput Bašeskije, i Andrić u svom djelu navodi mnoge od njih pa kod oba pisca nalazimo nazive: *abađžije, berberi, čibugđžije, dundaeri, ćurčije*... Istu dijalekatsku leksiku Bašeskijina *Ljetopisa* i Andrićeve *Travničke hronike* pronalazimo i u primjerima: *zadržuha, sukno, anterija, čohna, čibuk, bälav*...¹

¹ Usporedba dijalekatske leksike kod Mula-Mustafe Bašeskije i Ive Andrića te upitnika *Pitanja o govoru prostoga naroda*, koji se čuva u Zemaljskom muzeju u Sarajevu, radena je na osnovi podataka u knjizi: S. Halilović, I. Tanović, A. Šehović: *Govor grada Sarajeva i razgovorni bosanski jezik*.

Dobar pokazatelj dijalekatske slike u BiH predstavlja Upitnik koji je pripremio M. Rešetar, a proveo i sačuvao Zemaljski muzej u Sarajevu. Pri upoređivanju dijalekatskih značajki pronađenih u navedenom upitniku sa dijalekatskim značajkama *Travničke hronike*, slobodno možemo tvrditi da je Andrić građu crpio iz sarajevskoga govora, ali i svih drugih govora Bosne i Hercegovine koje je imao priliku čuti. Podudarnost dijalektizama u *Travničkoj hronici* i *Upitniku* nalazimo i u primjerima: *ljucki, faliti (faleč?), moreš, del niđe, takti/taka...* Prevladavaju i specifične riječi u odnosu na danas standardne: "Između grad i varoš podvučena je druga riječ, i dopisano: 'Za Sarajevo vele, da je varoš (a ne grad)..." (Halilović 2009: 36). Tako i kod Andrića susrećemo iste lekseme: *varoš, sokak, škrljak, zejtin, mejdan, čaršija, ičindija...*

Treći dijalekatski govor koji je mogao utjecati na Andrića jest govor Višegrada. Višegradski govor pripada jugoistočnom poddijalektu istočnohercegovačkog dijalekta BiH, a unutar njega istočnobosanskom govornom tipu. Višegradski kraj nalazi se u prijelaznom pojasu prema istočnobosanskom dijalektu. Kada se radi o regionalizmima i dijalektizimima, ne možemo biti sigurni gdje je pojedine oblike riječi Andrić čuo, a budući da je svoje školske dane proveo u Višegradu, možda su neke od riječi ostale baš iz tog njegovog životnog razdoblja, što će donekle i potvrditi pojedini oblici riječi pronađeni u romanu. Ipak, s obzirom na smještenost radnje romana, očekivali bismo najviše odlika govora doline Lašve i Travrnika.

"Govor u slivu Lašve, najvećim svojim dijelom, prema zamjeni jata dio je velikog ikavskog kompleksa." (Valjevac 2002: 88)

Medutim, u *Travničkoj hronici* Andrić nije previše išao za tim da prikaže ikavizam kao važnu osobitost kraja u koji je smjestio radnju ovog romana. Unatoč tome, u djelu ipak pronalazimo ikavske riječi, što nam dokazuje da je pisac ove osobine bio svjestan, samo što ju u govoru likova nije nastojao dosljedno upotrebljavati. Tako u jednom trenutku Andrić citira pjesmu koju pjeva puk u gučegorskoj crkvi: "Zdraavo tilo Iisusovol..." (Andrić 2004: 274), čime dokazuje da itekako poznaje narodnu i vjersku baštinu, te način govora tog područja. Ikavska se zamjena jata u *Travničkoj hronici* javlja i u drugima primjerima dijalekatskih oblika riječi, najčešće u dijalogu likova:

- *živiti, živili < živjeti* – Ikavski oblici ovoga glagola javljaju se četiri puta već na samom početku romana. Naila Valjevac nam daje potvrdu ovih oblika kao osobine govora u dolini Lašve: "živiti su lpo" (Valjevac 2002: 92), "mòrà se živit" (Valjevac 2002: 98). Ove oblike moguće je čuti i u govoru Višegrada. Zabilježena su tri tipa ikavizama različite prirode u ijekavskoštakavskom istočnobosanskom govoru: "Morfološke ikavizme imamo u ovim slučajevima: *doživit* (...), *živila, živili...*" (Jahić 2002: 86).
- *gorila < gorjela, gorjeti* – Na ikavski oblik ovoga glagola kod Andrića nalazimo u izreci "Ničija nije do zore gorila" (Andrić 1947: 10), a potvrđen je i u lašvanskom govoru: "Ikavski refleksi dosljedan je i u sljedećim oblicima: *gòrila...*" (Valjevac 2002: 94). Ova pojava analoškoga je tipa i javlja se i u drugim dijalektima pa je možemo smatrati regionalizmom. Tako je ovaj oblik zabilježen i u sara-

jevskom govoru do kraja 20. st.: “Musl. imaju: *gorit*, a prav. *goret(i)*..” (Halilović 2009: 26). Međutim, u govoru Višegrada moglo bi biti drugačije: “Na najvećem dijelu terena u jješt. lb. se javlja glagol *goreti*...” (Jahić 2002: 82).

- *likar, likarske nauke, likarija, likaruše* – Ikavski refleks jata u ovim riječima potvrđen je i u govoru Travnika jer “*kratko ě (jat)* obično se reflektuje u *i: sniĝovi*” (Valjevac 2002: 91). Ove izvedenice od riječi *lijek vjerojatno* su sačuvane u Andrićevom sjećanju vezanom za fratre, ali i za puk, pa i ne čudi dosljednost ikavskoga refleksa u njima.
- *viditi* – Ovaj ikavizam u nekim se dijalektima smatra analoškom pojavom, no u govoru u slivu Lašve “Ikavska zamjena uglavnom je provedena i u glagolima VII vrste s jatom u osnovi: ... *slait*, ... *jeđva ga vđila*, ...” (Valjevac 2002: 98). Dakle, premda je ova pojava regionalno potvrđena, ona ipak prati i sustav govora u slivu Lašve pa je možemo smatrati dijalektizmom i regionalizmom.
- *pokripljenje* – glagolska imenica nastala od glagola *okrijepiti, pokrijepiti*, ikavski *okripiti, pokripiti*...

Suglasnička skupina *hv* nije dosljedno očuvana u bosanskim govorima. Ovu je osobinu Andrić mogao čuti gotovo u svakom od ova tri dijalekta u Bosni: “Ne fáleć’ mu vijeri!” (Andrić 2004: 286). Tako i u govoru Sarajeva nailazimo na iste primjere: “Govori se: fala, faliti” (Halilović 2007: 28). Također je prisutno i sekundarno, neetimološko *h* pa Valjevac nalazi primjere: “hastal... na hastalu...” (Valjevac 2002: 139), a Andrić piše: “U oba hastaluka fra Luka se pokazao velik i neustrašiv kao lekar i redovnik.” (Andrić 2004: 207). Dakle, dvije homonimne riječi različitog značenja zapravo su orijentalizmi od kojih prva znači *stol*, a druga *bolest*. Glas *h* kod Andrića se ponegdje gubi pa nailazimo na riječi *adžija, ajde, divanana, rđav, ajlkar*... Peco objašnjava da su neki turcizmi u *Travničkoj hronici* dati u “nepravilnom obliku” upravo zbog izostavljanja inicijalnog *h*, navodeći primjere: “*alvat* (halvat), *alka* (halka), *am* (harm), *amam* (harmam), (...) *asura* (hasura)”. Primjeri ove vrste pripadaju jednom dijalekatskom tipu bosanskog područja. Andrić je to znao, a moguće je da je takve oblike on nosio i u svom vlastitom vokabularu, iako je mogao znati i za druge njihove likove, one sa fonemom *h*” (Peco 2007: 352).

Valjevac bliže kako je u govoru u slivu Lašve poznata promjena *dj (đ) > j* navodeći primjer *Gospojina*, koji pronalazimo i u *Travničkoj hronici*: “Pre odlaska, o Maloj Gospojini, posetio je zajedno sa gospodom Davil manastir u Gučkoj Gori.” (Andrić 2004: 271). Međutim, da to nije samo osobina travničkoga govora, potvrđuje *Ljetopis Mula-Mustafe Bašeskije* u kojem je data slika sarajevskoga govora u 18. stoljeću, te se također navodi ovaj primjer: “na dan *Gospojine*” (Halilović 2009: 11). Isti primjer navodi i Jahić, a vezano za izgovor glasa *j* u poziciji između *o* i *i*: “Gospojina” (Jahić 2002: 126).

Oblici s glasom jat *gdje, nigdje* u Lašvanskoj dolini najčešće imaju oblik *s i*, ali može se čuti i jekavizirane oblike gdje je *dj > đ: đe, niđe*. U *Travničkoj hronici* također nalazimo takav primjer: “...ali se niđe neće moći zagrijeti...” (Andrić 2004: 377). Ovi oblici riječi javljaju se u više dijalekata, što znači da se radi o regionalizmima. Tako u govoru Bjelava nalazimo primjer jotacije suglasnika *d*: “*svāgđa*” (Halilović 2007: 49). Dosljedno izvršena jotacija *tj > ć* nije česta osobina travničkoga kraja, što znači da ju je Andrić čuo u drugim

govorima pa nalazimo primjere: *proćerao, naćerao, doćerati*. Skupina *ds > c* zabilježena je u nekim bosanskim govorima, a može se čuti i u govoru Travnika. Tako i u *Travničkoj hronici* pronalazimo primjer: “Hoćeš ljucki?” (Andrić 2004: 251). Ovaj primjer i slični njemu zabilježeni su i u govoru Sarajeva: “Govori se: (...) *ljucki, gracki, gospocki, bracki...*” (Halilović 2007: 28).

Promjena suglasnika *ž > r* osobina je koja je rasprostranjena u bosanskim govorima, a najčešće se upravo javlja u prezentu glagola *moći* (*možeš > moreš*), kojeg u tom obliku susrećemo i kod Andrića: “Ne moreš nigdje dobiti kiridžije.” (Andrić 2004: 300).

Metateza, odnosno zamjena suglasnika može se primijetiti u mjesnom prilogu *odatile > odtále*, gdje se i gubi suglasnik *d*: “Sakriju se u grmlje pored puta i otale nožićima presijeku vreću na ponekom denjku.” (Andrić 2004: 300).

Morfološki sustav Andrićevoga pripovijedanja uglavnom se slaže s onim u standardnome jeziku, mada možemo naći dijalektizme u gotovo svim vrstama riječi. Dijalektizme, odnosno regionalizme, koje je zasigurno i danas moguće čuti u okolici Travnika, ali i u govorima većine drugih gradova BiH, prepoznajemo u mnogim imenicama. Imenicu *čeljad* u sarajevskom govoru u bilježi Đuro Šurmin: “Za svoje čeljadi učinio, za svoje djece uzo hljeba...” (Halilović 2009: 21), a u travničkom kraju glasi *čeljād* (Valjevac 2002: 209).

Riječ *dünđer*, kao i kod Andrića, spominje se u popisu sarajevskih zanata od 15. do 19. st. s objašnjenjem: “drvodjelja, tesar i zidar ujedno” (Halilović 2009: 16). Međutim, danas u travničkom govoru ova riječ može imati i negativan prizvuk u značenju *kvazi-majstor*.

Tu su i druge riječi dijalekatskoga zvuka: *mahala, avlija, stuga, krmelina, brazgotina, magaza, peksinluk, aranija* (u travničkom govoru češće je *ranija*), *butum, sepet, babine, jalijsa, mušterija, čibuk, teferiž, magaza* (moguće je kod starijeg stanovništva u Travniku čuti i oblik *mogaža*), *krmak, zejtin* (i *zejtan*), *kiljer, taraba, miřvak, bėlaj...*

Kada se govori o muškim imenima, nadimcima, odnosno hipokoristicima, kod Andrića nalazimo uobičajene nazive koji su tipični za Bosnu. Npr. “...neki Ibro Źvalo, posljednji čovek u varoši, kočijaš i pijanica...” (Andrić 2004: 269). Postojanje ovoga imena u bosanskim dijalektima potvrđeno je i u travničkom kraju (Valjevac 2002: 190).

Nominativ množine imenica muškog roda -o javlja se u većini bh. dijalekata. Kod Andrića nalazimo primjer: “Turčin do Save, a Švabo od Save.” (Andrić 2007: 15). Ova osobina zabilježena je i u govorima vezanim za Andrićevo stvaralaštvo. “Oblici nominativa plurala imenica muškog roda tipa *dóšlo, Švábo* nisu jednoobrazni na čitavom terenu ješt. ib.” (Jahić 2002: 173).

Neki od pridjeva u kojim prepoznajemo dijalekatski prizvuk su: *jalov, aljikan, gajtanli, sipljiv, (za)tumbast, iždškati, sukneni, razdrtjen*. Posvojni pridjevi izvedeni od prezimena u travničkom govoru često su skraćeni redukcijom sloga -ev-. I kod Andrića susrećemo primjer *Hafizádića bašta*, umjesto standardnog oblika *Hafizadićeva*.

Glagolski oblici specifičnog dijalekatskog prizvuka pronađeni su u primjerima: *zadranniti, povileniti, uznućiti se, bazđiti (bazđeti), preturiti, telaliti, iždškati*. Andrić nije previše upotrebljavao oblikovne glagolske dijalektizme, osim već navedenih primjera

zamjene suglasnika (*može > more*) te izostavljanih infinitivnih nastavaka (*vidit, valijat, potavnit*).

Međutim, u rečenici “Tude nema ništa, tude ga ne može boli.” (Andrić 2004: 199) glagolski oblik *boli* sugerira da se radi o reduciranom obliku infinitiva *boljeti* – ikavski *boliti*, kojem je izostavljen nastavak *-ti*. Da se ne radi o tiskarskoj pogrešci dokazuju i druga izdanja (Andrić 1947: 236; Andrić 1964: 224).

Naila Valjevac zaključuje o govoru u slivu Lašve: “Samo izuzetno zabilježen je i infinitiv bez infinitivnog nastavka, i to kod glagola čija se osnova završava suglasnikom *-s*, tipa *istres*... Pojedinačni su primjeri bez infinitivnoga nastavka: *sà ću se nàpi vòdē...*” (Valjevac 2002: 231). Ista autorica naglašava da su ovakve forme uobičajene u istočnohercegovačkim govorima, što bi kod Andrića, uvjetno rečeno, mogla biti veza s govorom Višegrada. Oblici imperativa imaju standardni oblik: *Hodi vamo bliže...* (Andrić 2004: 252) kao i reducirani oblik *ajde < hajde*.

Kada su u pitanju dijalekatski oblici glagola, zanimljivo je da su to najčešće semantički dijalektizmi, tj. Andrić ih koristi u značenjima koja nisu svojstvena standardnom jeziku: npr. *udariti*: “Trgovina je udarila preko Bosne...” (Andrić 2004: 294), *izbiti* u značenju *naglo se pojaviti, sviđjeti – obaviti, gledati – nastojati*... Dijalekatsku notu imaju i prilozni: *isprēka*, *vākō*. Potvrdu postojanja u travničkom govoru nalazimo u primjeru: “Vākō prōzor òma kod vrātā.” (Valjevac 2002: 277).

Kada daje riječ likovima, Andrić koristi mnoge usklike i čestice te druge konektore bosanskoga dijalekatskog prizvuka kao što su: *bōlan, āma, jōk, jā, è, dē, nūto, nā*.

Bōgami – ovu uzrečicu možemo čuti u većini naših dijalekata pa i u govoru grada i okolice Travnika: “Nè znām, bōgami, nè znām ti prāvo kázāt.” (Valjevac 2002: 276).

Zbika Andrićevih misli i zapažanja *Znakovi pored puta*, gdje je bilježio zanimljivosti s kojim se susretao, također ponegdje sadrži duh Bosne. On se može prepoznati i u poglavlju *Većiti kalendar maternjeg jezika* u kojem se osvrnuo na neke riječi i izraze koji su mu privukli pažnju ili koje je negdje imao priliku čuti. Tako je od jednog seljaka u Bosni čuo rečenicu: “Rodilo je, vala, rodilo, da se unijeti neće moći.” (Andrić 1984: 590). I u *Travničkoj hronici* nalazimo konektor *vālā* koji pojačava značenje rečenice: “Vala, fra Luka, slušaj!...” (Andrić 2004: 206).

Specifičnom Andrićevom kategorijom smatra se zamjenica *vas* – *sav* zbog različite njezine distribucije u djelima ovoga pisca. “U sistemu normativnog književnog jezika zamjenica *vas* (=sav) predstavlja nesumnjivi arhaizam, odnosno dijalektizam.” (Stanojić 1967: 80).

Kako bi govor likova bio što živopisniji da ga gotovo “možemo čuti”, ponekad se javljaju i dijalekatski nazivi, oblici imena i etnika karakterističnih dijalektalnom govoru: *Banaparta* (< Napoleon Bonapart), *Inglez* (< Englez), *Stambol* (< Istanbul).

Izbor jezika kojim se Andrić služi rezultat je njegove potrebe da ambijent i temu o kojoj djelo govori poveže i s dosljednošću u jeziku. Iako dobar poznavatelj standardnoga jezika, u jezik svojih djela unosi i dijalektizme, regionalizme, orijentalizme i druge riječi tipične za određene slojeve društva te određene krajeve. Radi se o težnji da se postigne lokalni kolorit. Njegov odnos prema dijalektalnim pojavama sadrži neke osobitosti koje

bi se mogle povezati čak i sa sentimentalnošću. Sve ostalo upućuje na to da je, ipak, više težio standardnome jeziku, ali je itekako bio svjestan potrebe da govoru likova udahne ponešto od dijalekatskoga kazivanja.

“Andrićev izbor riječi, kao uostalom ni izbor drugih jezičnih sredstava (posebice onih npr. na morfosintaktičnoj razini) nije nimalo slučajaj, nego (...) je naprotiv vrlo poman i rafiniran te (...) ima više nego važnu ulogu ponajprije u karakterizaciji likova i gradnji ozračja u kojima se odvijaju radnje...” (Pranjeković 2003: 177)

Stoga se govor likova u *Travničkoj hronici* bitno razlikuje od piščevog pripovijedanja, bilo da se radi o jekavici, ikavici ili, pak, o dijalekatskim oblicima standardnih riječi. Kako god, Andrić je svjestan da se razlikuje čak i govor obrazovanijih ljudi, činovnika, od onih “običnih” ljudi na ulici. Svakako, tu je i težnja za približavanjem narodu.

“U Andrićevu slučaju to su riječi svojstvene pojedinim bosanskim govorima (u prvom redu srednjobosanskim, posebice govorima travničkoga kraja). Takve riječi i/ili oblici, koji imaju vrlo važnu ulogu osobito u karakterizaciji likova, mogu, ponajprije, imati kakvu fonološku, morfonološku ili morfološku osobitost svojstvenu bosanskim govorima.” (Pranjeković 2003: 169, 170)

Međutim, u *Travničkoj hronici*, unatoč primjerima koji idu u prilog tezi o očuvanju bosanskih govora u jeziku ovoga pisca, nailazimo i na nelogičnosti. Naime, iako Andrić likovima daje, ako ništa, jekavski izgovor, čudno je da fratri u ovom romanu najčešće govore ekavicom. To je pogotovo upečatljivo ako uporedimo arhivske spise fratara iz Doca i Guče Gore s govorom kojim oni progovaraju u *Travničkoj hronici*. Nelogičnost je osobito naglašena ako uporedimo *Godišnjak* fra Jake Baltića, rukopis sačuvan u sa-mostanu Guča Gora, i arhiv dolacke župe sa jednim citatom iz *Travničke hronike*, gdje govori dolacki župnik fra Ivo Janković. U *Godišnjaku* piše:

“Na 29. prosinca (1843) hode Husref Paša iz Bosne prominjen od Sultana, a na mjesto njega dojde za Vezira u Bosnu Ćamil Paša. Husref Pašu žali sva Bosna: biaše čovik dobar i za krsťjaneh. On nikoga u svom vladanju posiko nije. Fratri osobito žale njega jer izgubiše u njega velika prijatelja. On kad je pošo, obečo je fratrim da će njihove potrebe Devletu prikazati.” (Fišić 2004: 78)

Ili, pak, u izvještaju o tijeku gradnje crkve u Docu, koji se čuva u župnom arhivu, piše:

“Prisviliti moj sovjetniče i Države Bosanske Veziru Huršid Paša... Posli nego ova moja Svitla i Carska zapovid k vama stigne na znanje vam se čini i daje. Buduć da pokraj Travrnika u Varoši rečenom Dolac ima katolička Crkva odveć tisa, imajuća samo u duljini aršina 20... rad što nemore zauzet pribivaoca mloštvo, niti u njoj mogu se obredi i običaji njiovi zgodno obvršavati...” (Fišić 2004: 87)

Međutim, u *Travničkoj hronici* Andrić nije težio tome da fratri govore ikavicom niti da njihov govor suviše teži dijalektalnim odlikama, iako je bio svjestan njihovog pučkog

načina govora kada piše: "Fratri su тихо певали svojim seljačkim glasovima, u horu, Bogorodičine litanije." (Andrić 1947: 285). Ali kada daje riječ dolackom fratra, on govori ovako: "Gospodine, što je gori put to su turski gosti ređi. Mi bismo najvoleli kad bi između njih i nas mogli metnuti neku neprelaznu planinu." (Andrić 1947: 78).

U Andrićevoj leksici zapaženo mjesto imaju arhaizmi kao, kako smo već rekli, riječi koje su zastarjele i za koje danas imamo nove nazive. Ova činjenica navodi nas na razmišljanje da je Andrić istinski čuvar stare leksike. Tako se susrećemo sa zastarjelim riječima kao što su: *mintan*, *kiridžija*, *denjak*, *oka*, *kotarice*, *škrtjak*, *ordija*, *mejdandžija*, *domazluk*, *doksat*, *čekmedže*, *bedevija*, *đibra*, *dućandžija*, *mušebak*, *čepenak*, *čajir*, *mindertluk*, *šilje* (op.: kod starijeg stanovništva u Travniku čuje se i oblik *šilhe*), *arar*, *talumiti*, *furuna*, *amanet*, *softa*, *duvar*, *džeriz*, *täs*, *mangala*, *jedekile*, *čiverica* i mnoge druge. Ove riječi danas više funkcioniraju u dijalektima, naravno, kod starijega stanovništva, pa ako su nekad i pripadale standardu, danas ih možemo s punim pravom smatrati dijalektizmima.

Neizostavan dio leksike u svakom dijalektu, pa onda i standardnom jeziku, predstavljaju tzv. područne realije, tj. nazivi zemljopisnih predjela koje zajedničkim imenom nazivamo toponimima. "Toponim (grč. *Topos* – mjesto i *onoma* – ime) je svako ime mjesta a i tu se može napraviti diferencijacija pa se imena brda i planina zovu oronimi, imena voda (jezera rijeka, potoka) hidronimi a imena naseljenih mjesta ekonimi ili ojkonimi." (Lisičić 2012: 5).

Ivo Andrić zasigurno je u svoje stvaralaštvo ubilježio veliki broj naziva mnogih manjih i većih mjesta Bosne i Hercegovine, koji će i na taj način zauvijek ostati upisani u literaturi. Tanović ih naziva geografskim realijama ili mikrotoponimima jednoga mjesta, u našem slučaju to su mikrotoponimi Travnika i okolice. Tako je u *Travničkoj hronici* najviše toponima travničkoga kraja: *Dolac*, *Guča Gora*, *Soja*, *Vilenica*, *Šumče*, *Kónak*, *Turbe*, *Kupila*, *Kahbumar*, *Zabijte*, *Orasje*, *Osoje*, *Karaula*, *Päklärevo*, *Karauldžik*, *Kajabaša*, *Jánkovići*. Kada su u pitanju toponimi Travnika, u praksi najveći problem predstavljala nerazlikovanje afrikata na ovom području pa je ponekad teško po tome odrediti naziv toponima. Tako se npr. za jedno isto mjesto i na službenim mjestima javljaju dva naziva: *Putičevo* i *Putičevo*, dok stanovnici afrikat u nazivu najčešće izgovaraju umekšano, a bilježe palatalno. Međutim, u jednom izvoru o Docu kod Travnika pri nabrajajući toponima, tj. sela koja pripadaju župi Dolac, nalazimo oblik Putačevo: "... Plovača, Guvno (Guvna), Slimena, ... Putačevo.." (Fišić 1978: 30), što ujedno upućuje na izvorni oblik ovoga toponima te mogući njegov pravilni oblik danas.

Zanimljiv i prepoznatljiv doprinos Andrićevoj pisanoj riječi dali su i mnogobrojni frazemi koji se nalaze u njegovim djelima. Neki od njih svojstveni su podneblju u koje je Andrić smjestio radnju svojih djela, ali mnogi su i općepoznati u standardnom jeziku.

U svojem stvaralaštvu Andrić je upotrebljavao brojne primjere od kojih ćemo izdvojiti samo neke: "mi smo svakom dosada u leđa pogledali" (Andrić 2004: 7), "kad bi im njihov nám udarao na nos." (Andrić 2004: 10), "Jedna od onih žena za koje u nas kažu da im se ništa nije otelo." (Andrić 2004: 47), "Ono pas a ovo mu brat" (Andrić 2004: 83), "podudarati se u dram i u nokat" (Andrić 2004: 203), "Berl pamer" (Andrić 2004: 208) itd.

Novija izdanja *Travničke hronike* kao i svih drugih Andrićevih djela ne daju nam pravu sliku dijalektizama koje je pisac upotrebljavao pišući svoja djela. Ovoj tvrdnji pridonose i podatci Živojina Stanojića koji dosljedno bilježi neke promjene u izdanjima *Travničke hronike*, a tiču se između ostalog i dijalektizama.

Tako u izdanju *Travničke hronike* iz 1947. nalazimo primjer oblika imenice u D mn. *konjma*: "...jer je većina zamišljala konsule kao visoke dostojanstvenike koji nose sjajne odore, pune gajtana i odličja, jaše na dobrim konjima ili se voze u hintovima." (Andrić 1947: 20).

Oblik *konjma* nalazimo i u primjerima: "Iz kapija će još dugo turska deca pljuvati konjima u noge..." (Andrić 1947: 28), "Tada su oboje usporavali konjima hod i približavali se jedno drugom..." (Andrić 1947: 268).

Analizom različitih izdanja došlo se do zaključaka kako je oblik *kônjima* dosljedan u izdanju iz 1945., dok se gotovo izjednačava u upotrebi sa standardnim oblikom *kônjima* u izdanju iz 1947., a već 1963. oblik *kônjima* potpuno je zamijenjen oblikom *kônjima*. Valja naglasiti da se oblik *kônjima* i danas može čuti u ruralnijim predjelima okoline Travnika.

Redatorskih je izmjena mnogo u kategoriji jekavizam – ekavizam jer su mnoge riječi koje su se u prvim izdanjima našle u jekavskom obliku kasnije ekavizirane, iako je Andrić, prvobitno, bio svjestan zašto ih je napisao upravo u jekavskom obliku.

"Za ove je jekavizme pisac, po svome kazivanju, skoro emotivno vezan. U ovome obliku oni su mu, puniji, bliži, i on ih, u njihovom kontekstu, ne može drukčije ni izgovoriti, a da ne izgube od svoje ekspresivnosti." (Stanojić 1967: 54)

Tako u izdanju iz 1947. piše: "...jer on je uzeo osamdeset i prvu godinu od Svetog Ive ljetnjeg." (Andrić 1947: 243), dok u izdanju 2004. piše: "...jer je on uzeo osamdeset i prvu godinu od Svetog Ive letnjeg." (Andrić 2004: 204). Nestalnost u vezi s refleksima glasa *ʃ* pronalazimo i u obliku glagola *vidjeti*. U izdanju 1947. nalazimo na rečenici: "Krenućes ti, akobogda, inšalah, krenuti, ja kako, pa će se viditi i čuti upola svijeta šta je i ko je Murat..." (Andrić 1947: 360), dok u istoj rečenici u ćirilicom izdanju iz 1964. stoji oblik *видети*.

Redatorsku promjenu bilježimo i u riječi *kamdžija* < *kamadžija*. Izdanje iz 1947. bilježi rečenicu: "Seljak koji je išao uz volove tukao ih je čas po mršavim kukovima, čas po mekoj njušci, a konja je šibao kamdžijom jedan krupan, razdrijen i preplanuo varoški Turčin..." (Andrić: 1947: 320). U izdanju iz 1964. promijenjen je oblik – *кандијом*.

Proučavati leksiku jednog velikana, pa čak i nobelovca pisane riječi, često nije zahvalno ni lako, jer postavljati nove teze može ponekad biti sklisko područje za nas koji se okušavamo u lingvističkim istraživanjima. Osobito je to tako kada se radi o proučavanju dijalektizama kod pisca čiji je stav da dijalektizme treba upotrebljavati u književnosti samo onda kad je to stilski nužno i opravdano. Međutim, unatoč svemu, ovaj rad uspio je bar donekle otkriti Andrićeva odstupanja od standardnoga jezika u korist što boljeg uživljavanja u temu i ambijent koji opisuje u svom djelu. Mada je radnja smještena u Travnik, zbog Andrićeva stava o dijalektalnom u književnosti, javila se potreba da se da

jedna šira slika bosanskih osobina u njegovu djelu. Cilj rada bio je pokušati pronaći riječi koje su dijalekatske, ali s unaprijed utvrđenom spoznajom da će malo njih biti isključivo vezano za Travnik kao središte radnje ovoga romana. Zbog toga je u radu naglašena travnička toponimija, dakle nazivi travničkih naselja i mjesta koje Andrić u djelu navodi, kao nešto što je autohtono vezano za ovo jezično područje.

Izvori i literatura

- Andrić, Ivo (2004), *Travnicka hronika*, Biblioteka Dani, Sarajevo
- Andrić, Ivo (1947), *Travnicka hronika (konsulska vremena)*, "Tipografija" grafičko-nakladnog zavoda, Zagreb
- Andrić, Ivo (1964), *Travnicka hronika (konzulska vremena)*, Prosveta, Beograd
- Dragičević, Rajna (2007), *Leksikologija srpskog jezika*, Zavod za udžbenike, Beograd
- Finka, Božidar (1973), *Stilistika u dijalektologiji*, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb
- Grupa autora (2004), *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, sv. 1-12, EPG, Novi Ilber, Zagreb
- Hallilović, Senahid (2005), *Bosanskohercegovački govori*, Institut za jezik u Sarajevu – Institut za istočnoevropske i orijentalne studije, Oslo – Sarajevo
- Hallilović, Senahid, Tanović, Ilijas, Šehović, Amela (2009), *Govor grada Sarajeva i razgovorni bosanski jezik*, Biblioteka Bosnistika, Knjiga 1, Slavistički komitet, Sarajevo
- Hallilović, Senahid, Palić, Ismail, Šehović, Amela (2010), *Rječnik bosanskoga jezika*, Filozofski fakultet u Sarajevu, Sarajevo
- Hallilović, Senahid (2011), "Orijentalizmi u priповijeci Put Alije Derzeleza: Uvodne napomene", u: Tošović, Branko (ur.) *Austrougarski period u životu i djelu Iva Andrića (1892–1922)*, Institut za slavistiku univerziteta Karl Franz u Grazu, Beogradska knjiga
- Jahić, Dževad (2002), "Jekavskoštakavski govori istočne Bosne", *Bosanskohercegovački dijalekološki zbornik*, Knjiga 8, Sarajevo
- Lisičić, Sulejman (2012), *Toponimi*, Izdavačko-grafička kuća Planjix, Tešanj – Travnik
- Lovenović, Ivan (2013), "Ovdje se dram radosti dušom plaća", u: *Zbornik radova: Prva međunarodna znanstvena konferencija u oblasti književnosti i jezika*, Travnik
- Mahmutović, Alisa (2012), *Kao frazeološki rječnik – Rječnik frazema s poredbenom česticom "kao"*, Dobra knjiga – Synopsis, Sarajevo – Zagreb
- Muljajić, Žarko (1998), "Tri težišta u proučavanju jezičnih elemenata 'stranog' porijekla", *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, vol. 23–24, 265–280.
- Peco, Asim (2007), *Govori istočne i centralne Hercegovine*, Izabrana djela 1–6, Knjiga 1, Bosansko filološko društvo, Sarajevo
- Peco, Asim (1990), *Književni jezik i narodni govori*, Prva književna komuna, Ljubljana
- Peco, Asim (1980), *Pregled srpskohrvatskih dijalekata*, Naučna knjiga, Beograd
- Peco, Asim (2007), *Radovi o turcizmima*, Izabrana djela 1–6, Knjiga 5, Bosansko filološko društvo, Sarajevo
- Pranjković, Ivo (2003), *Jezik i beletristika*, Disput, Zagreb
- Stanojić, Živojin (1967), *Jezik i stil Iva Andrića (funkcije sinonimskih odnosa)*, Novi dani, Beograd
- Škajlić, Abdulah (1973), *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*, Svjetlost, Sarajevo
- Valjevac, Naila (2002), *Govor u slivu Lašve*, Institut za jezik, Sarajevo

214

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
KANTON SREDNJBOSNA / SREDNJOBOSANSKI KANTON
TRAVNIK



MINISTARSTVO OBRAZOVANJA,
ZNAOSIL, KULTURE I ŠPORTA
MINISTARSTVO OBRAZOVANJA,
NAJKE, KULTURE I ŠPORTA

CENTRAL BOSNIA CANTON
MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORTS

Travnik, Slavonska 43, Tel./fax: 030/511-214, 5-8-675, E-mail: pravobol@obud.ba

Broj: 01-38-40/18-204-2
Travnik, 27.8.2018. godine

SAVE THE CHILDREN
Ljubljanska 16
71 000 Sarajevo
r/r: gđa. Andrea Žeravčić, direktorica

PREDMET: Imenovanje trenera za replikacijske obuke

Postovani,

Treneljem vašeg Zastupstva, kojim tražite konačno imenovanje trenera od strane resornog Ministarstva obrazovanja KSB u svrhu provedbe replikacijskih obuka za implementaciju definiranih ishoda učenja za jezično-komunikacijsko područje u okviru projekta "Izazivanje socijalnog uključivanja – jednako i kvalitetno obrazovanje za podršku uspješnog razvoja djece sjeverozapadnog Balkana". Ministarstvo obrazovanja, znanosti, kulture i športa KSB ovim putem imenuje 62 osobe s područja KSB za realizaciju predmetnih obuka i mentorisanje sudionika čija se imena nalaze u tablici 1., koju dostavljamo u privici ovog akta.

Za sve dodatne informacije možete se obratiti Odjelu za školskostvo na tel. 030 509-28.

S poštovanjem,

MINISTRICA

v.r. Katica Čerkez

1. priv. lku
2. tablica



Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Središnja Bosna/ Srednjobosanski Kanton
Ministarstvo obrazovanja, znanosti,
kulture i športa



Save the Children

POTVRDA

da je

Sanja Xedici'

Uspješno završio/la 16 dana obuke za trenere/ice-mentore/ice u
"Modelu primjene dokumenta Zajednička jezgra nastavnih planova i programa za bosanski jezik, hrvatski jezik i
srpski jezik definirana na ishodima učenja u Bosni i Hercegovini"
Vitez u periodu od marta do juna 2018.g.



Katica Čerkez
Katica Čerkez, ministrica
Ministarstvo obrazovanja, znanosti,
kulture i športa

Andrea Žeravčić

Andrea Žeravčić
direktorica
Save the Children



Travnik, 23.6.2018. godine

Implementacija definiranih ishoda učenja u jezično-
komunikacijskom području u Kantonu Središnja Bosna

Trenerski par

✦ **Eva Rajković**
✦ **Sanja Ledić**

tel. 061/328-633

email: herakovic.sanja@gmail.com

Koordinatori

Ivica Augustinović
tel. 030 509-281

ivivica@hotmail.com

Sabina Halilović
tel. 030 509-282

sabinaha@gmail.com

Travnik - Vitez

Ime i prezime profesora	Doktorska škola	Broj nastavnika razredne i		Mjesto i vrijeme održavanja nastave
Škola i predmetna nastava	OS "Pila"	RN	PN	
Srednja škola - predmetna nastava	KSC "Petar Barbačić"	11	3	
		13	3	
		30		
				KSC "Petar Barbačić" od 27. 30. kolovoza 2018. godine

Nastavnici razredne nastave	Nastavnici predmetne nastave
OS "Pila" Vitez	
1. Anja Štrobek	1. Marijana Čolić
2. Kristina Karić-Milaković	2. Empanoša Torić
3. Sandra Žrnec	
4. Nevena Anđrićević	
5. Ines Marušić	
6. Sandra Džinić	
7. Ivana Džinić	
8. Ana Kaperan	
9. Mislav Vidović	
10. Marena Videta	
11.	
KSC "Petar Barbačić"	
1. Vana Šupić - Marlić	1. Dražen Vokić
2. Jelena Matković	2. Ivana Žokić
3. Biljana Anđrićević	
4. Anica Jukićević	
5. Ana Štrobek	
6. Marija Kijarić	
7. Ivana Lovrić	
8. Ivana Rugeš	
9. Anka Martinović	
10. Ivana Filipović	
11. Ivana Ratić	
12. Dijana Stojak-Milčević	

67

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
KANTON SREDIŠNJA BOSNA / SREDNJOBOSANSKI KANTON
TRAVNIK



CENTRAL BOSNIA CANTON
MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORTS

MINISTARSTVO OBRAZOVANJA,
ZNANOSTI, KULTURE I ŠPORTA
MINISTARSTVO OBRAZOVANJA,
NAUKE, KULTURE I ŠPORTA

Travnik, Samirina 43., Tel./faks.: 030/511-214, 518-675, E-mail: mlinobshk@bih.hinet.ba

Broj: 01-34-sl/18-6
Travnik, 12.12.2018. godine

SVIM OSNOVNIM ŠKOLAMA KSB
n/r ravnatelja-ica
n/r certificiranih trenera/ica – mentora/ica

PREDMET: Implementacija definiranih ishoda učenja
u jezično-komunikacijskom području – pismo zahvale i daljnje aktivnosti

Poštovani,

Polazeći od potrebe za kvalitetnim i pragmatičnim aktivnostima koji bi doprinijeli kvaliteti nastavnog procesa na dobrobit naših učenika i zadovoljstvo nastavnika iz oblasti jezično-komunikacijskog područja, Ministarstvo obrazovanja, znanosti, kulture i športa KSB u suradnji s međunarodnom nevladinom organizacijom Save the Children, a zahvaljujući svim rukovoditeljima odgojno-obrazovnih ustanova, ponudilo je odgojiteljima, nastavnicima *razredne nastave*, nastavnicima hrvatskog jezika i nastavnicima bosanskog jezika priliku za stručno usavršavanje, odnosno nadogradnju stručnih kompetencija što je iznijedrilo 60 certificiranih trenera/ica – mentora/ica za implementaciju definiranih ishoda učenja u jezično-komunikacijskom području u Kantonu Središnja Bosna. Pozitivna energija i smjelost naših trenera/ica rezultirala je organiziranjem i provedbom četvero dnevne edukacije u mjesecu kolozovu kojom je obuhvaćeno oko 1000 sudionika (odgojitelji, nastavnici *razredne nastave*, nastavnici hrvatskog jezika i nastavnici bosanskog jezika, stručni suradnici i ravnatelj/ice).

Ministrica Ministarstva obrazovanja, znanosti, kulture i športa, ovim putem izražava najdublju zahvalnost svim trenericama i trenerima za iskazanu ustrajnost tijekom šesnaesto dnevne edukacije za trenere, na kvalitetno i predano održanoj četvero dnevnoj edukaciji te iskreno i dobronamjerno provedenom procesu mentorisanja za sve nastavnike koji su prepoznali vrijednost projektnih aktivnosti.

Proces prve faze mentorisanja početkom mjeseca prosinca 2018. godine se završava, te s toga molimo sve trener/ice da najkasnije do 20. prosinca 2018. godine dostave popis nastavnika koji su uspješno realizirali zadane teme sukladno Planu i programu mentorisanja, kao i popis nastavnika koji nisu, iz objektivnih razloga, završili proces mentorisanja, a žele okontaktati isti.

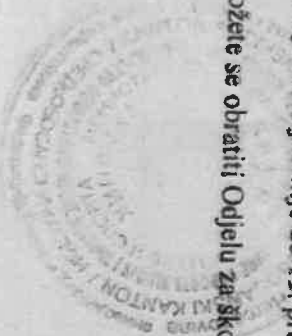
Tražene informacije dostaviti elektronskim putem na e-mail adrese koordinatora projekta (ivica.augustinovic@sbk-ksb.gov.ba; sabina.hallivovic@sbk-ksb.gov.ba).

U okviru Plana i programa mentorisanja (Priručnik str.172.), jedna od zadanah tema koje smo dužni realizirati jeste i provedba druge faze "anketiranja nastavnika za potrebe Projektnih aktivnosti" jer ste vi, kao trener/ice već obavili prvu inicijalnu fazu. Molimo Vas, u sklopu ovoga akta dostavljamo vam i upitnike za vas i nastavnike i tražimo isle da popunite i proslijedite preporučenom poštom na adresu: *Save the Children, Ljubljanska 16, Sarajevo*. Upitnike proslijediti najkasnije do 19. prosinca 2018. godine.

Za sve dodatne informacije možete se obratiti Odjelu za školstvo na tel. 030 509-281

S poštovanjem.

MINISTRICA
Katlica Čerkez





Save the Children

Broj: 028/2022
Datum: 02.03.2022.

02
0/4

PREDMET:

Potvrda o učešću u projektu za sljedeće osobe:

**Sanja Ledić
Vanja Stipić Maslić**

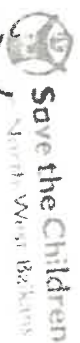
Poštovana/i,

Ovim potvrđujemo da su gore navedene osobe bile aktivno uključene u implementaciji projekta „Izgradnja otpornosti na prirodne i druge nepogode u oblasti obrazovanja i lokalnim zajednicama – Faza 2 (Resilience-building in Education and Local Communities – Phase 2)“ kao imenovane osobe ispred ustanove Katolički školski centar "Petar Barbarić" - Osnovna škola Travnik, te su učestvovalе u sljedećim projektnim aktivnostima u 2021. godini:

- Učešće na treningu „Integriranje smanjenja rizika u situacijama prirodnih i drugih nesreća u nastavne i vannastavne aktivnosti za djecu u osnovnim školama“
- Organizacija i facilitacija / vođenje radionica u školama za djecu na teme „Smanjenje rizika u situacijama prirodnih i drugih nesreća za djecu u osnovnim školama – fokus na različite hazarde“
- Organizacija vježbe evakuacije u saradnji sa lokalnom Civilnom zaštitom i Vatrogasnom jedinicom.

S poštovanjem.

Andrea Žeravčić



Direktorica
Save the Children

Save the Children International
Ljubljanska 16
71000 Sarajevo
Bosnia and Herzegovina

Telephone +387 (33) 290 671
Fax +387 (33) 290 675
info.nwbalkan@savethechildren.org
<https://nwb.savethechildren.net/>

Belgrade Contact Information
Francuska 27, Beograd, Serbia
+381 (63) 260 882



Oz

d/4

Odbor za dijalektologiju Razreda za filološke znanosti HAZU
Zavod za lingvistička istraživanja HAZU
Institut za hrvatski jezik i jezikoslovje

14. ZNANSTVENI SKUP O HRVATSKIM DIJALEKTIMA

(program i knjižica sažetaka)

1. i 2. prosinca 2021.

Vijećnica Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Ivana Lučića 3, Zagreb

<http://ihji.hr/14dijalekti/>; 14dijalekti@gmail.com

PROGRAM

Vijećnica Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

1. prosinca 2021.

9:00–10:00 **POZDRAVNI GOVORI**

Predsjedavajući: Ivo Szucsich i Diana Stolac

10:00–10:15 Domagoj Vidović i Ilija Vukotić
Leksik govora sela Zupci kod Bara

10:15–10:30 Ekaterina Jakuškina
Praslavenske leksičke inovacije na hrvatskom jezičnom području

10:30–10:45 Joža Horvat
Prilog proučavanju leksičke varijantnosti: 'mrkva' u hrvatskim govorima

10:45–11:00 Tjaša Jakop
Koruzništvo po slovensko: narečna poimenovanja za koruzo in z njo povezana opravila

11:00–11:15 Katarina Lozić Knezović
Romanizmi u govoru Mravinaca

11:15–11:30 Suzana Todorović
Diahroni pogled na izbrane romanizme v pomjanskem narečnem govoru

11:30–12:00 **RASPRAVA**

12:00–14:00 **STANKA ZA RUČAK**

Predsjedavajući: Domagoj Vidović i Ante Jurić

14:00–14:15 Dunja Brozović Rončević
Lingvistička geografija Hrvatske u europskome okružju (LinGeH): novi geolingvistički projekt

14:15–14:30 Nikola Vuletić, Vladimir Skračić i Hrvoje Bazina
Jezični atlas pomorske i ribarske kulture Dalmacije i Kvarnera (JAPRK)

Vijećnica Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 2. prosinca 2021.

Predsjedavajući: Sanja Zubčić i Joža Horvat

- 9:00–9:15 Tijmen Pronk
Nekoliko morfoloških izoglosa između hrvatskih govora
- 9:15–9:30 Mijo Lončarić
Grananje kajkavskoga narječja – 40 godina poslije
- 9:30–9:45 Emína Berbić Kolar
Suvremeni prinosi proučavanju posavskoga poddijalekta slavonskoga dijalekta
- 9:45–10:00 Željka Brlobaš
Morfološka obilježja brojeva u govorima kajkavskoga narječja
- 10:00–10:15 Anita Celinić i Mira Menac-Mihalić
Geolingvistički pogled na završno I u glagolskom pridjevu radnom u kajkavskom narječju
- 10:15–10:30 Đuro Blažeka
O nekim metodološkim pitanjima izrade rječnika preloške skupine međimurskoga dijalekta
- 10:30–11:00 **RASPRAVA**
- 11:00–11:30 **KAVA**
- Predsjedavajući: Tijmen Pronk i Amir Kapetanović**
- 11:30–11:45 Matija Mužek
Analoški jat u nastavcima G., D. i L. jd. pridjevsko-zamjeničke deklinacije u nekim jugozapadnim kajkavskim govorima
- 11:45–12:00 Marina Marinković i Mirjana Crnić Novosel
Određivanje pripadnosti mjesnoga govora Staroga Laza u Gorskome kotaru

Predsjedavajući: Dunja Jutronić i Perina Vukša Nahod

16:30–16:45 Damir Kalogjera
*Teorijski pogled na “autentičnog govornika”
u sociolingvistici i dijalektologiji*

16:45–17:00 Amir Kapetanović
*Kako su Hrvati frazemima izražavali
ili prikrivali emocije?*

17:00–17:15 Vera Smole
*Nekonvencionalne replike v posamičnih
slovenskih narečnih govorih*

17:15–17:30 Josip Lasić
*Nadimci od djevojačkoga prezimena
u govoru Lovreća*

17:30–17:45 **RASPRAVA**

17:45–18:00 **Završna riječ predsjednice Odbora za
dijalektologiju prof. dr. sc. Mire Menac-Mihalić**

KNJIŽICA SAŽETAKA

Silazni naglasci na unutarnjem slogu u govoru Travnika

Elmedina Alić i Sanja Ledić

Travnička gimnazija; Katolički školski centar „Petar Barbarić”

alic.elmedina@yahoo.com; herakovic.sanja@gmail.com

Četveronaglasni sustav karakteristika je svih novoštokavskih varijeteta. Međutim, stvarna distribucija naglasaka u leksičkim i paradigmatским oblicima može znatno varirati. Fonetске i fonološke odlike novoštokavskih naglasaka, zbog složenosti situacije, bile su predmet neslaganja od samog početka njihovog proučavanja. Razloge tog neslaganja nalazimo u: 1. različitim interpretacijama oko primarnosti tona ili intenziteta i 2. različitim fonološkim analizama.

Razlika između „silaznih i uzlaznih” naglasaka zasnovana je na kretanju tona unutar naglašenog sloga. Tonski odnos između naglašenog sloga i sloga koji mu slijedi doprinosi, također, razlikovanju između ove dvije vrste naglasaka. U riječima s uzlaznim naglascima ovaj slog je mnogo viši nego slog koji slijedi iza silaznog naglasaka. Obično se ovi unutar slogovni i međuslogovni tonski odnosi javljaju zajedno. Odavno je uočeno da u realnom govornom stanju bosanskoga i hrvatskoga jezika postoje odstupanja od pravila ograničenja silaznih naglasaka na prvi slog riječi.

Cilj rada je ustanoviti koliko je utemeljena pretpostavka da se u praksi često odstupa od novoštokavske distribucije naglasaka, posebno kod riječi stranoga podrijetla. Na temelju terenskoga istraživanja analizira se pojava silaznih naglasaka na unutarnjem slogu riječi stranoga podrijetla u govoru Travnika. Analizirani korpus i podatci prikupljeni pomoću dva upitnika (na bosanskom i hrvatskom jeziku) pokazat će suvremenu zastupljenost pojave odstupanja od klasične akcentuacije hrvatskoga i bosanskoga jezika u ovoj prostornoj zajednici.